

AQUELLA TEMPORADA DE CAMPEONATO

de Jason Miller

PERSONAJES, EN EL ORDEN EN QUE APARECEN:

TOM DALEY

GEORGE SIKOWSKI

JAMES DALEY

PHIL TOMIANO

COACH

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO  
JOSE EMILIO GONZALEZ  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RECINTO DE RIO PIEDRAS

Lugar de acción: La casa del coach, en algún sitio del valle Lackawana.

I ACTO

Sala amplia de estilo gótico victoriano. La nostalgia domina el ambiente de la habitación. Mobiliario gastado, impregnado de polvo; la serenidad fría y falta de aire de un museo invade la pieza. Los muebles son una recopilación de décadas. Izquierda abajo, una mesa de caoba grande, sobre ésta, una lámpara Tiffany. Una consola Stromberg-Carlson al centro arriba del escenario. Un sofá de cuero y butacas que forman un juego están desparramadas en el cuarto. Escopetas en sus tablillas en ambas paredes. Tapetes tejidos sobre el sofá y las butacas. Un armario de libros encuadernados en cuero y sobre éste, una pequeña colección de trofeos en plata. Al centro arriba una gran escalera en espiral termina en un segundo piso. Fotos grandes, descoloridas de Teddy Roosevelt, John Kennedy y el senador Joseph McCarthy cuelgan de las paredes. Lámparas de pie a cada lado de la escalera. El empapelado está despintado y manchado y la alfombra oriental que cubre el piso está gastada y obviamente necesita una limpieza. Un modelo viejo, de los cincuenta, de un televisor de catorce pulgadas con antena interior, queda abandonada en una esquina. Centro arriba está la entrada principal. Izquierda abajo la puerta hacia la cocina. Cortinas de encaje mugrientas cubren las dos estrechas ventanas de arriba. Sobre la mesa de comedor descansa un trofeo de plata inmenso. Cuando sube el telón Tom Daley está parado frente al estante de las armas. De repente toma una escopeta del estante.

GEORGE (FUERA DE ESCENA.) Oye Tom, scotch con agua en las rocas?

TOM (ESCOPETA EN MANO.) Sin hielo.

GEORGE Scotch con agua. Sin hielo.

TOM Tráete la botella, nadie se la va a robar. Oye George, ¿tú sabes que él mantiene esas escopetas cargadas?

GEORGE Sí, lo sé. Así que bájala, que no es temporada de caza. Esas escopetas se disparan solas.

TOM Tengo el seguro puesto.

GEORGE Solo mi lavandera sabrá lo asustado que estaba. (PAUSA.) Te hemos hechado de menos, Tom.

TOM Solo han sido, que, un par de años?

GEORGE Tres años, Tom. Te has perdido tres reuniones. ¿Te acuerdas la vez que me pusiste pica-pica en el suspensario? Creí que me habían cogido fuego las boas. Que tiempos aquellos, los buenos tiempos. Te juro que estoy más orgulloso de haber ganado ese campeonato que de ser alcalde de este pueblo. ¿Puedes creerlo?

TOM No.

vidas tres  
259/10/06  
17/10/08  
108/10/09  
c.1



- GEORGE Hijo de puta. Nunca me olvidaré de ti; tu eras un gran "guard". Un gran playmaker.
- TOM (INALTERABLE.) Tú eras un gran "guard" también, George.
- GEORGE En serio. Lo digo de corazón. Este soy yo hablando, no el político. Tremendo manejo de bola...¿Por qué se tardarán tanto?
- TOM Ya vendrán.
- GEORGE (TOMA UNA PILDORA.) Fecna-mint. Las presimes son la muerte. La tensión. Me da estreñimiento de vez en cuando. Mucho más ahora.
- TOM ¿Cuándo empiezas tu campaña?
- GEORGE Yo hago campaña a todas horas. La verdadera cosa empieza...dentro de una semana.
- TOM Yo nunca pensé que Sharmen iba a acabar en la política.
- GEORGE Todo el mundo acaba en la política. Le voy a comer el culo. El no me puede tocar en este pueblo. Su verdadero nombre es Sharmowitz. Ese era el nombre original de su familia. El coach y yo investigamos algo acerca de Mr. Sharmen. Lo único que un judío cambia más que su afiliación política es su nombre. (PAUSA.) El quiere quedarse con este pueblo. Sí. Quiere quitármelo a mí.
- TOM Listo para el otro, Sr. Alcalde?
- GEORGE James se va a encojonar conmigo si estas borracho cuando llegue.
- TOM Mi hermano James no se atrevería a encojonarse contigo.
- GEORGE Después de las elecciones lo voy a endosar para superintendente de escuelas. Un hombre demasiado valioso para perder su tiempo como principal de escuela intermedia.
- TOM Eso es favoritismo, George.
- GEORGE Lo sé. ¿Y de que otra forma?
- TOM ¿Qué le encontraron cuando lo abrieron?
- GEORGE ¿Quién, el coach? Nada. Una úlcera en el estómago. Eso fue todo. Vivirá para siempre. Yo quiero a ese hombre, como todos nosotros. Le debo toda mi vida, mi éxito a ese hombre. El me convenció de que yo podía ser alcalde de este pueblo. Me hizo la campaña. ¿Tu sabes lo cerrada que fue esa elección? ¿Tienes idea?
- TOM No me acuerdo.
- GEORGE Treinta y dos votos. Le gané a Hannrin por treinta y dos votos. Lo cotejé. La elección más cerrada en la historia política de Pennsylvania.
- TOM El coach me mandó una tarjeta religiosa cuando estaba en el hospital. Una tarjeta de religiosa...Yo pensé que estaba muerto cuando la ví.
- GEORGE ¿Cuánto jodio tiempo le coje a uno comprar pollo frito?
- TOM ¿Cómo esta Marion?
- GEORGE Ella es mi consciencia, mi crítico más severo. Ella sabe como hacer política...es casi tan lista como yo. (PAUSA.) Sabes, después de lo del baby, ella estaba deprimida, fuera de sí. Ahora ya esta más calmada, a Dios gracias.
- TOM Me alegro.
- GEORGE Oye, ¿sabes lo que haría esta reunión una de grata recordación?
- TOM Que Martin se apareciera por esa puerta.
- GEORGE Era un mago en la cancha, ¿verdad que sí?



TOM ¡Increíble!

GEORGE El mejor baloncelista de escuela superior que yo haya visto.

TOM ¡Increíble? (SE SIRVE UN TRAGO.) Perdoname padre porque he pecado. (BEBE.)

GEORGE Ese es el último, ah?

TOM Son nada más que las seis, George.

GEORGE ¡Las seis! Son las nueve, ¿dónde carajo tu estas?

TOM Como siempre. Con tres horas de atraso. Así todo el mundo lleva bebiendo tres horas más que yo.

GEORGE (SERIO.) ¿Tú tienes problema con la bebida, Tom?

TOM No. Ningún problema. Yo bebo lo que haya.

GEORGE ¿Tú te has visto últimamente, Tom? Tu has rebajado, estas tenso, te falla la memoria, se te olvidan los nombres de la gente...

TOM Son casi cuarenta, George.

GEORGE Cuarenta...sí. Es como llegar a la mitad del juego.

TOM Hay, me acabó de acordar de alguien. La ví frente a la biblioteca ayer. Mary...¿Cómo se llama?...

GEORGE ¿Quién?

TOM La epileptica...¡Mary!...Tu sabes. A la que nos tiramos en el garage de tu casa...Estabamos el primer año o algo así.

GEORGE No me acuerdo.

TOM Se lo metimos en el garage. Le daban ataques o una mierda de esas.

GEORGE No se te ocurra hablar de eso. Ella no era epiléptica. Era solamente retardada. Ni una palabra. Podría arruinarme. La ultrajaron hace como dos años. Tremendo escandalo. ¿Te acuerdas de Mike Pollard?

TOM No.

GEORGE El tipo con el ojo de vidrio. Sí. Sí, la ultrajó en el cementerio. El único crimen serio que hemos tenido en cuatro años. ¡Cabrón estúpido! (TRANSICION.) ¿Dónde carajo esta la gente? (PAUSA.) Al coach le encanta guiar el cadillac de Phil. Por eso es que no han llegado. Phil tiene tres carros ahora. Tiene un carro alemán ...parece un cohete. Le cancelo por lo menos cinco tickets de velocidad al mes. Esta saliendo con esta chamaca de 17 años, ¿lo puedes creer? Tenía que llevarla a Filadelfia para un aborto.

TOM Cuando lo ví me dió un beso y un abrazo.

GEORGE Sí, besa y abraza a todo el mundo. Los italianos son así. No te pueden quitar las manos de encima. (TRANSICION.) Oye, ¿sabes que es contaminación del aire? Quinientos paracaidistas italianos.

TOM ¿Qué tiene un I.Q que cien?

GEORGE Polonia. ¿Ves? Yo soy polaco. Pero a mi no me molesta eso. Ahora, Phil se encojona. Uno nunca sabe en lo que esta pensando. Ahora bien, en este momento yo depondo de que Phil meta 30,000.00 billetes en mi campaña.

TOM ¡30,000!

GEORGE Pero a cambio, Phil se queda con toda la tierra que ha alquilado a la ciudad. Sharmen quiere romper ese contrato. Sharmen es un fanático de la ecología. El issue de moda, ¿correcto? Si sale alcalde uno no va a poder ni mear en el inodoro. Pero no de este pueblo. No de aquí. Este pueblo no va a cambiar de manos. Yo quiero este pueblo, Tom.



quiero la gente. Por supuesto que tenemos problemas, pero si trabajamos juntos yo puedo convertirlo en la pequeña ciudad más grande de este país. Ese es uno de mis lemas de campaña. "La pequeña ciudad más grande de este país."

TON Original.

GEORGE Sí. Le tenemos cierta información guardada a Phil que se va a caer de culo. Se esta aguantando. Sabe que lo necesitamos. Tu sabes, en realidad Phil no es brillante, James lo ha dicho en más de una ocasión. Marion fue a ver a Phil el mes pasado para lo de la contribución. Se trancó. Ella tampoco confía en él. (ENTRAN LOS HOMBRES. JAMES TRAE LA CERVEZA. PHIL CARGA LOS CUBOS DE POLLO FRITO.) ¿A dónde fueron ustedes a buscar la cerveza, a New Jersey?

JAMES Phil quería Schlitz. Tuvimos que ir hasta Old Forge.

PHIL Un policía nos paró cuando volvíamos. Pero, se dió...

JAMES Por exceso de velocidad. No se como pudo vernos a la velocidad que íbamos.

PHIL Nos reconoció al coach y a mí y rompió el ticket.

GEORGE ¿Dónde esta el coach?

PHIL Parqueando el carro.

GEORGE Voy a poner esto en el horno.

PHIL (AGARRA A GEORGE.) ¿Quién es tu amor, George? (GEORGE VA A LA COCINA LLEVANDOSE EL POLLO. PHIL LO SIGUE CON LA CERVEZA.)

JAMES (ENTRANDO. A TON.) ¿Cómo estás? Mantente sobrio. Puede que te necesite esta noche.

TON No te preocupes cuando reviente esta mierda yo estaré detrás de tí.

JAMES Tu puedes tomar esto con moderación. Tu puedes tomar cualquier cosa con moderación. (A GEORGE, QUE ENTRA.) (NO DIJO PALABRA. EVADIO EL TEMA POR COMPLETO.)

GEORGE ¿Ni siquiera mencionó...? (ENTRA PHIL CON CERVEZA EN MANO.)

PHIL El pollo esta en el horno.

GEORGE Hey, Phil, trajiste las películas pornográficas? El sucio este, tiene películas pornográficas. Lo amo. Debería arrestarlo.

PHIL ¿Arrestarme? A mi me las alquila tu cuñado, el jefe de la policía. (A TON.) El departamento de policía tiene una filмотeca de esas películas.

GEORGE El vende lo que ha confiscado. ¿No es eso de lo que se trata la libre empresa?

PHIL ¿Cómo tu crees que levante los fondos para las Pequeñas Ligas? Alquilé el local de la Legión Americana, cobré a cinco pesos por cabeza y exhibí "Los masajes de Olga" y otros cortos escogidos.

GEORGE "Rin Tin Tin lo hace así."

JAMES Increible. Yo no podía creer lo que veía.

PHIL ¿A quién vas a engañar? Si compraste un german sheperd al otro día. (PITO EN EL BALCON. ENTRA EL COACH VISTIENDO UN TRAJE COLOR MARRON, CORTE DE 1940. CANISA BLANCA. CORBATA. RELOJ CON CADENA DE ORO. ES UN HOMBRE GRANDE. CON TEMPERAMENTO DEL VIEJO TESTAMENTO. UN ACTOR DE PRIMERA. UN HOMBRE DE INMENSAS Y PODEROSAS CONTRADICCIONES.)

COACH ¿Ole? En fila. Arriba. Veinte vueltas alrededor de la sala. Ves demasiada grasa en esta casa. Quiero a mis muchachos toscos y bruscos (GRAN CARCAJADA.) Una voz del pasado, muchachos, el viejo cañonero todavía, puede rebuzcar con los mejores. (ECHANDOSE WHISKEY.) Dale duro a ese piso, Romano...Y tu Sikowski, no te quedes parado ahí con el dedo metido



tu sabes donde, inuevete!...Y tu, Daley, dáte un trago...(RIE.) Y tu James empújate un whiskey, importado. "Jamison". ¡Le vuela los sesos a cualquiera!

GEORGE Usted no ha cambiado en veinte años.

COACH Yo no he cambiado en sesenta años. Puedo echarme a correr con los cuatro en la cancha hasta que se caigan, hasta dejarlos tendidos en el tablero. (ORGULLOSO.) 135 pesaba eso en 1940. (SE BAJA Y HACE LO PUSH-UPS RAPIDOS.) Y eso es después que me abrieron la barriga, veinte puntos. (SE ABRE LA CAMISA.) Mira a esa hija de la gran puta. Parece una bola de baseball.

JAMES ¿Cuál es el secreto?

COACH "Camina con cautela y llévate un garrote". (PAUSA. GRAN ALEGRIA, CASI TINIDO.) Ay coño, muchachos, que bien me siento...La alegría de senterlos otra vez cerca de mí, (LOS TOCA, LES DA, ETC.) juntos otra vez, no se ni como decirlo...¡magnífico! Mis muchachos alrededor mío de nuevo. Un brindis. Por los campeones del baloncesto de escuela superior del Estado De Pennsylvania. Año de 1955. (BEBEN.) Ustedes fueron una leyenda en su tiempo muchachos, una leyenda. Nunca lo olviden, nunca.

GEORGE Todo se lo debemos a usted, Coach. (LOS HOMBRES IMPROVISAN ASINTIENDO.)

COACH Yo le decía a la gente que ustedes, eran como un reloj suizo. Un reloj mío. Un reloj caro y fino que marcaba el tiempo a la perfección. Ustedes congelaron la bola contra el Pilitécnico por tres minutos. Fantástico. Mantenganse en forma. Toscos y bruscos. Estan en sus treinta y esa es la temporada de los ataques al corazón, muchachos. El músculo más importante de su cuerpo, el corazón...mantenganlo en forma, ejerciténlo!

GEORGE Compré una de esas bicicletas de ejercicios. Mantiene el estomago plano.

PHIL Pero las nalgas te cuelgan.

GEORGE Eso es, empieza conmigo, el chivo espiatorio.

PHIL Te fascina.

GEORGE Sí.

COACH Beban muchachos, olvidense de eso, la noche es joven! Quitense las chaquetas,. Ponganse cómodos.

GEORGE Hay pollo en la estufa.

COACH A ti ya te está saliendo la tercera pápa, Phil.

PHIL Soy un ejecutivo.

COACH James, te están empezando a salir chicas, también, te ves cansado.

JAMES No he estado durmiendo bien, Coach.

COACH ¿Por qué?

JAMES Mis dientes.

COACH ¿Qué les pasa?

JAMES Los he perdido.

COACH Perdidos.

JAMES (TURBADO.) Me las sacaron el mes pasado?

COACH ¿Tienes cajas?

JAMES Sí.

COACH A ver, abre la boca. ¡Uh, uh! Buen trabajo. Parecen naturales. (PHIL SE RIE.) Nunca incluiste suficiente vitamina C en tu dieta.

JAMES (CON MEDIA SONRISA.) Trate de alimentar cinco muchachos.



- COACH Tú no los alimentaste con tus dientes, ¿verdad? Te falta hierro en la sangre...(ABRE LA BOCA.) A mí me quedan 27 originales. (LOS HOMBRES SE RIEN.)
- JAMES Recientemente se han completado estudios que prueban que los nervios pueden causar daño severo a los dientes.
- COACH ¿De veras? Entonces te debiste haber sacado los nervios. (RISAS.) Date otro trago y relájate, James. Es mejor que pongas el pollo a fuego lento, George. Tom, (LO ABRAZA, CHOCAN LOS VASOS Y BEBEN) me siento tan feliz, tan agradecido de que estés de nuevo con nosotros. Muchachos, ¿no se ve fantastico?
- TOM (SIRVIENDOSE.) No hay nada que tumbe al viejo cañonero tampoco.
- COACH Ustedes eran algo bello, muchachos. La vida es un juego y yo me siento orgulloso de decir que la jugué con los mejores. Eramos una sola carne hace veinte años; nunca olviden esto mientras vivan (PAUSA.) Faltaban diez segundos por reloj...estabamos debajo por un punto...Recuerdan...
- GEORGE (CON INTENSIDAD CONTENIDA.) Lo saqué. se la pasé a Tom.
- TOM Yo bajé la bola.
- PHIL Me la pasaste a mí en la esquina.
- COACH (CON URGENCIA.) Seis segundos.
- PHIL Se la entregué a James bajando.
- JAMES Del otro lado de la cancha y ví...
- COACH Tres segundos.
- JAMES A Martin en la línea de foul...
- GEORGE Martin cogió la bola en el aire...brincó...
- JAMES Arriba...
- COACH Un segundo.
- GEORGE (BRINCANDO.) ¡SÍ!
- COACH ¡Campeones! Dijeron que no podíamos lograrlo, muchachos. Le ganamos a una escuela tres veces más grande que nosotros. Le ganamos en Philadelphia. Logramos lo imposible, muchachos. Nunca olviden eso, nunca. Cristo, tenían a un negro de ocho pies que brincaba como un canguro, ¿recuerdan? (CON ORGULLO.) Ahí está el trofeo, muchachos. Rápidos, Dios mío, ustedes eran un destello de piernas...pasaban como un relámpago.
- GEORGE Martin era un jugador de clutch.
- COACH Era como mejor funcionaba...Le gustaba.
- JAMES Tenía buen ojo.
- COACH No tenía precio.
- GEORGE El perfecto baloncelista.
- COACH Ni una falla. Todo le safa bien...Magnífico talento. (PAUSA.) Sí, ni una palabra en veinte años. Vamos a orar por él, muchachos, a orar porque se encuentra feliz y a salvo y que todavía sea un campeón. (JUNTAN LAS MANOS Y GUARDAN SILENCIO.) Nunca perdimos una temporada; y no hay muchos que puedan decir eso...
- GEORGE (TANTEANDO.) Sharmen no podrá decir eso después del mes que viene, ¿verdad, Coach?
- COACH Verá la política jugada como nunca antes la ha visto jugarse. Lo echaremos fuera de la canche, ese pendejito va a pensar...está tratando de arruinar a Phil. De sacar a Phil del negocio.



- PHIL Yo exploto una mina de carbón y el hijo de puta me hace aparecer como si yo fuera un criminal.
- COACH Phil es uno de los hombres de negocios más respetados en el estado y este...Sharanawitz está tratando de arruinarle el buen nombre. El policía rompió el ricket por velocidad esta noche cuando reconoció a Phil.
- PHIL Lo conoció a usted también, Coach.
- GEORGE Me atacó.
- TOM ¿Quién? ¿El policía?
- GEORGE Sharmen. No estoy prejuiciado. Hay que vivir y dejar vivir. Pero ese judío me atacó, el alcalde de este pueblo, y me atacó en la prensa.
- TOM Pero si está corriendo contra ti, carajo.
- GEORGE Pero existe tal cosa como el respeto por los funcionarios. El dijo que yo no era lo suficientemente inteligente para ser corrupto...en el periódico. ¿Pueden creer eso?
- TOM Sí.
- COACH Es la política de los tiempos. Acapara todas las primeraes planas.
- PHIL Las mujeres lo adoran. Se parece a Robert Redford.
- GEORGE No se le puede ganar a la experiencia. Dijo que bajo mi incumbencia este pueblo ha retrocedido cinco pasos gigantescos. ¿Pueden creerlo? Yo le dí a este pueblo cuatro años memorables.
- COACH Y nos darás cuatro más. Como dijo el viejo T.R., a Teddy le gustaba decir, "nunca se conformen con menos que el éxito". Y muchachos, esculpieron la cara de ese hombre en la montaña. Acabaron los Teddys, un hombre entre hombres, un gigante. Le cogió a Panamá a los panameños, entró y la cogió.
- TOM Brindaré por eso...hazaña.
- COACH Y estoy orgulloso de verlos a todos ustedes subir al tope de sus profesiones, políticas, negocios...educación....viajes.
- JAMES (SENTIMENTAL.) Y hay un hombre que yo conozco que es el único responsable por ello y está sentado ahí frente a mí.
- COACH No, yo no. Ustedes mismos lo hicieron. El mejor consejo que les di fue háganse de un nombre, ¿recuerdan? Oyeme, Phil, me dicen que tu equipo de las pequeñas ligas perdió el tercero en línea.
- PHIL (RIENDOSE.) Perdí a mi mejor lanzador y a mi center fielder.
- COACH ¿Lesionados?
- PHIL Van a campamento en junio.
- JAMES Usa mi James. El puede jugar center field.
- PHIL No puede batear una curva.
- JAMES Pero si solo tiene doce años.
- PHIL Trabaja con él. Necesita bastante trabajo.
- JAMES Tú eres el coach, yo no. El aprende rápido.
- PHIL Si quieres que te diga la verdad yo no creo que le interese.
- JAMES Es un chico talentoso.
- COACH Muy inteligente.
- JAMES Tiene un I.Q de 155.
- PHIL Eso es como dos puntos más alto que su promedio de bateo.



TOM Podrías darlo en trade-in, Phil.

JAMES No me hace gracia. El muchacho es material de primera para el equipo. Le están hiriendo su amor propio al tenerlo sentado en el banco sin jugar.

COACH George, dame una cerveza. (LO HACE.)

JAMES No es un chico común y corriente.

PHIL No le gusta el juego...

JAMES Sentado en el banco, ¿cómo le va a gustar?

TOM James, él me dijo que no quería jugar pelota.

JAMES Yo quiero que él juegue.

TOM El lo sabe, pero no comparte tu entusiasmo.

JAMES Está en esa edad difícil ahora. Me evita. Se mantiene apartado. (PAUSA.) Yo creo que se está masturbando.

TOM ¡En el banco!

JAMES No seas ridículo.

COACH ¿Le dijiste algo?

JAMES ¿Qué le puedo decir? De seguro no voy a contarle todas esas historias horribles. Mi padre nos dijo que nos íbamos a volver locos, que nos iba a crecer pelo en la palma de la mano.

COACH Tú te lo dejabas quieto en los pantalones cuando jugabas conmigo.

JAMES El lo hará, sí que lo hará. Yo me encargaré de eso. Ese muchacho es lo mejor de la cosecha.

COACH Mantenlo en el juego. Si uno echa para atrás en el terreno de juego, echará para atrás en la vida. Es en el terreno del juego donde se ganan las guerras.

JAMES Es un buen chico, un chico respetuoso.

COACH No podía ser menos siendo tu hijo. Tú fuiste el hijo perfecto, cuidaste de tu padre.

JAMES Alguien tenía que hacerlo.

COACH Ya no hay respeto, ni sacrificio personal; no hoy en día. No hay muchos que harían el sacrificio que tú hiciste, James.

GEORGE Él respeto se ha perdido, una pérdida absoluta.

COACH Lo que pasa es que no hay disciplina, George.

GEORGE El periódico de la escuela superior puso una fotografía de un cerdo con el nombre de Phil debajo. ¿Pueden creerlo? Sharmen estaba detrás de eso.

PHIL La amenaza número uno al medio ambiente. Eso me llamaron. Esos estúpidos pendejos no se dan cuenta que uno no puede matar a una montaña. Las montañas vuelven a crecer.

GEORGE Yo arreglaré eso, Phil, no lo olvides, no te preocupes por eso.

PHIL ¿Preocuparme yo? Yo puedo comprar y vender cien veces a esos pendejitos. Tengo una pala trabajando para mí ahora. Parece a un dinosaurio, ¿verdad?

GEORGE Puedo conseguir que se excusen contigo públicamente.

PHIL No lo necesito.

GEORGE Llamé al principal y lo amenacé, le dije que le iba a arrancar el culo.



- TOM (SUBIENDO LAS ESCALERAS.) Ahí está, ya lo tengo, tu poster para la campaña. Una fotografía tuya de rodillas. Lee: "Arrancaré de culo el desempleo".
- GEORGE (RIENDOSE.) Lo quiero, empleenme a ese hombre.
- TOM ¿Dónde está el inodoro?
- COACH Donde siempre ha estado.
- JAMES Estuvo muy enfermo. Creo que le afectó la memoria. Ahora está recuperándose.
- COACH Nada va a tumbar ese muchacho. Está mejorando, mejorando...Vamos a ponerlo a trabajar en tu campaña. Que escriba los comunicados de prensa, los discursos.
- GEORGE El que escriba mis discursos.
- JAMES Que más quisiera yo? Pero se marcha. Dijo que había comprado su pasaje hoy.
- COACH ¿Por qué?
- JAMES Así es él. \_oy aquí, mañana allá. Dice que quiere irse el domingo.
- COACH Hablaré con él. Dénme una hora con él. Haré que recobre la razón.
- GEORGE Podríamos usarlo.
- PHIL Necesitamos algo...Un milagro o algo.
- GEORGE ¿Qué quiere decir eso, Phil?
- PHIL Quiere decir que tenemos problemas.
- GEORGE ¿Quién?
- PHIL Tú. Nosotros.
- GEORGE Yo tengo un buen récord...maravilloso. Este pueblo me adora. (SE RIE.) Dígale lo popular que soy, Coach.
- COACH (PAUSA.) Vamos a oír a Phil...no sobreestimes tú fuerza, George.
- GEORGE ¿Qué?
- COACH Lo que quiero decir es que nunca subestimes tu contrincante.
- GEORGE Estoy levantando de nuevo este pueblo.
- PHIL No con tus taxes, un 4% de aumento en la contribución sobre propiedad. Tienes suerte que no te hayan ahorcado.
- GEORGE Estabamos en bancarrota, la ciudad estaba en bancarrota cuando yo la cogí. Necesitabamos dinero, capital para funcionar.
- PHIL No hay trabajo, no hay dinero y suben las contribuciones cada año. La gente quiere cambiar. Mira, es un pueblo pequeño... cuarenta, quizás...
- JAMES 54,000 es el total de la población. Hay desempleo, pero los estudios muestran que nuestro desempleo está bajo el promedio.
- GEORGE No me vas a decir que la clase obrera no está conmigo.
- PHIL La clase obrera. La fábrica de amuniciones cierra en septiembre.
- GEORGE Phil, yo no terminé la guerra.
- PHIL Mira, yo solo estoy citando historia. Tuvimos una huelga de los trabaja-



jadores de limpieza que duró por cinco semanas. La ciudad apestaba como una casa de putas.

JAMES George le ha dado a esta ciudad los mejores parques de recreo en el estado. Quiero decir que el programa está considerado como modelo por otras ciudades.

COACH Eso es un hecho.

PHIL Y Sharmen tiene la I.B.M. lista para venir aquí mañana.

COACH Traes a esas compañías gigantescas aquí y en cinco años los ejecutivos estarán gobernando este pueblo.

GEORGE Soy popular, extremadamente popular. ¿No habían 5,000 personas aplaudiendo bajo la lluvia cuando inauguré el zoológico?

PHIL Estaba esperando para ver el elefante nuevo.

GEORGE Pero yo traje al jodío animal.

PHIL Y se murió en un mes, George. Duró solamente un mes.

GEORGE Yo soy alcalde, no un veterinario. Como iba a saber que estaba enfermo.

JAMES Yo creo que lo que Phil quiere decir es que este...

PHIL Yo sé lo que yo quiero decir, James. Te tomó un mes enterrar la maldita cosa esa.

GEORGE Diez días. No fue un mes; diez días.

PHIL Pudiste haberlo quemado en un día.

GEORGE No se pueden quemar los elefantes muertos. Está contra las leyes de salud. ¿Es que ustedes no saben eso?

COACH Ese jodío animal atrajó más gente muerto, que vivo.

JAMES Bueno, nos desacimos de él.

PHIL Tú lo aconsejaste, James.

GEORGE Sí, por último tuve que tirar al jodío animal por el hoyo de una mina. El maldito consejo municipal me hizo parecer como un tonto.

PHIL Hubo que rentar una grúa. Otros 500 pesos. Los periódicos no te trataron bien George.

GEORGE Se alinearon tan pronto les llamé y los coji por el cuello.

PHIL Te estuvieron llamando Sabú como por un mes. Le hizo daño a tu imagen. (ENTRA TOM.)

GEORGE Yo tengo una imagen fantástica en este pueblo. Si el Consejo Municipal estuviese de mi parte yo podría hacer algo, y ustedes lo saben. ¿Cómo puedo trabajar con un consejo dividido, maldita sea?

COACH Olvidense de eso, muchachos. Olvidense de eso. Sirvete otro trago, George.

GEORGE No ha habido revueltas en mis calles, ni negros quemando mi pueblo...

PHIL El último negro que vimos aquí fue a Joe Lewis y estaba de paso.

GEORGE Ni radicales, aquí, hippies. Una violación en cuatro años. Un crimen. Mi calles estan seguras a cualquier hora, de día o de noche.

JAMES No estamos seguros de que fue violada.

COACH ¿Quién?



- GEORGE La muchacha que Mike Pollard ultrajó...El tenía un ojo de vidrio, ¿recuerdas?
- JAMES Ella alegó que la había ultrajado. La forzó a hacer actos pervertidos. Dijo que había hecho cunivilingus con ella.
- COACH ¿Cunni qué?
- JAMES Sexo oral. El hombre haciendo acto oral en la mujer.
- COACH Oh, sí. Oh, sí. Coño. Eso es un nombre bien fino para esto. (SE RIE.)
- PHIL Si eso es perversión, yo debiera estar en una jaula.
- COACH (CAMBIO REPENTINO.) No nos apartemos del asunto, muchachos. Estamos discutiendo un asunto muy serio. Estoy hablando de disensión, muchachos. Siento la disensión en esta sala. La disensión está destruyendo este país, rompiéndolo en pedazos. (A TOM.) Tú eres el que escribes los discursos de George. Este país está enfermo muchachos. Enfermo. Así que vamos a halar juntos aquí...Trabajo de equipo.
- JAMES Tiempos peligrosos por todo el mundo.
- COACH Estamos matando, asesinando los mejores entre nosotros, tiroteando lo mejor que tenemos...Kennedy...matado por su propia gente...Qué pérdida.
- JAMES Ya no cuidamos más de los nuestros. Bobby Kennedy también.
- COACH Mataron a McCarthy, muchachos, su propia gente mató a un gran americano. Miró debajo de las piedras y encontró el sitio infectado por cumunistas. Joe McCarthy. Convirtió su nombre en una palabra sucia.Matan a los buenos, los matan rápido.
- JAMES Ha sido una década dura.
- COACH Nunca cambia. Father coughlin...Ustedes son muy jóvenes para recordarlo... Dijo la verdad acerca de cierta gente en la radio banqueros internacionales judíos, turistas, y lo amordazaron, un sacerdote de Dios diciendo la verdad y lo encerraron, lo exilaron. Y eso es un hecho, muchachos. Nosotros somos el país, muchachos, no olviden nunca eso, nunca. Miles de ciudades como la nuestra; nosotros encendemos el horno, mantenemos todo en movimiento, somos indispensables pero sin disensión, ninguna, tenemos que mantenernos juntos. ¡Juntos! (AGARRA A GEORGE Y BAILA.) Y "There'll be a hot time in the old town", la noche de las elecciones.
- GEORGE (CANTANDO.) "A hot time in the old town tonight". Vamos, muchachos canten...canten. Esto es una fiesta, recuerden.
- PHIL (PALMOTEAANDO.) Canta tú, George.
- GEORGE Busca las mujeres Phil. Yo creo que se está poniendo bállaco. (LOS HOMBRES HACEN COMENTARIOS.)
- COACH Traiganmelas a todas. Las acabaré en el...(EL COACH SE DETIENE PARALIZADO DEL DOLOR.)
- GEORGE ¿Qué le pasa? ¿Se siente mal?
- COACH Traiganme esa silla.
- JAMES ¿Puede moverse? Tome un trago.
- PHIL ¿Qué es?
- COACH (NO SE SIENTA.) Mi estómago.
- PHIL ¿Quiere un calmante?
- COACH Viene y va. Me excedí gases. Eso es todo lo que es. La herida está sanando.



GEORGE ¿Qué podemos hacer?

COACH (TRATANDO DE BROMEAR.) Ayudenme a subir al cuarto.

GEORGE Yo lo llevaré.

COACH Me pondre esa maldita faja que me dieron. Me produce una erupción en este tiempo. (EN EL RELLANO MIENTRAS GEORGE LE AYUDA A SUBIR LAS ESCALERAS.) No es nada serio. Sólo un dolor de la cicatriz. Bajaré en unos minutos.

PHIL (PAUSA.) A mi no me pareció que estaba bien.

JAMES (DUDANDO.) Todo ese baile; se pone como un niño, se excedió.

PHIL Se ve amarillento o algo.

TOM Está enfermo.

JAMES Se excedió.

GEORGE (EN EL RELLANO.) Está bien. Está mezclando algo. Kelp. Dice que es un sedante orgánico. Me quedaré con él. (VUELVE CON EL COACH.)

JAMES Está bien.

PHIL ¿Kelp?

JAMES Sí. El no cree en drogras ni pastillas.

PHIL Sharmen lo va a enterrar.

JAMES Shhhh. ¿Por qué lo jodes tanto?

PHIL Porque es un perdedor. Hace cuatro años derrotó a aquel viejo alcohólico que teníamos por treinta y dos votos, recuerdas? ¡Cinco recuentos! Tu y yo lo sabemos.

JAMES ¿Es esa la única razón por la que ahora estas en su contra?

PHIL ¿No es suficiente?

JAMES (PAUSA.) Pensé que era porque te estabas acostando con su mujer.

TOM Coño, no ahora James.

JAMES Yo me encargo de esto.

PHIL ¿Quién te lo dijo?

JAMES Facilmente, ya se le puede llamar dominio público.

PHIL Es un rumor.

JAMES No lo niegues, Phil.

PHIL Yo siempre le cai bien. Desde la superior.

TOM Pobre Marion. Espero que haya mejorado con los años.

JAMES Tu te callas, ¿entiendes?

TOM El tirarse a Marion era parte del currículo.

PHIL No cuando salía conmigo.

JAMES No te envuelvas. Con ella, Phil, esta enferma, es inestable.

PHIL Era una gran muchacha hasta que se casó con ese pendejo.

JAMES Ese pendejo es lo único que te separa de la bancarrota.

PHIL (GRITANDO.) Yo lo sé, ¿crees que no lo se?



- JAMES Lo necesitas tanto como el te necesita a tí.
- PHIL Sharmen también necesita contribuciones.
- JAMES (SORPRENDIDO.) ¿Serías capaz de hacernos eso a nosotros? ¿Te irías del lado de Sharmen?
- PHIL Una inversión. La política es solo otra manera de hacer dinero. Sharmen no es diferente a cualquier otro político.
- JAMES A mí no me importa lo que tu hagas con tu vida privada, pero cuando se pone en peligro...
- PHIL Tú estas en esto por lo que puedas sacar, no me vengas con mierdas.
- JAMES El es todo lo que tenemos ahora.
- PHIL El no es suficiente. (PAUSA.)
- JAMES Hay otra alternativa. Mi carrera es la política, Phil. Yo soy un animal político. Yo espero correr, como tu sabes, para superintendente de escuelas con el endoso de George, el próximo año. (PAUSA.) Quiero que te des cuenta que esto es algo fuera de Schedule y que sólo ofrezco mi candidatura porque parece que estamos ante una crisis sin solución.
- PHIL (PAUSA.) No hablas en serio.
- JAMES Endósame, Phil. Yo puedo ganarme este pueblo.
- PHIL (ANONADADO.) ¿Por qué no te das un trago, James?
- JAMES Alguien tiene que retar el carisma de Sharmen.
- PHIL Me daré una contigo.
- JAMES Mi reputación es impecable. Yo soy un respetable hombre público. Me conocé todo el pueblo. Puede comunicarse a George...
- PHIL No creo que hables en serio.
- JAMES Yo soy un político con experiencia.
- PHIL Tu...contra Sharmen.
- JAMES Yo puedo ser alcalde de este pueblo.
- PHIL Casi todo el tiempo, la mayor parte del tiempo, fue tu consejo el que llevó a George a convertirse en el idiota del pueblo.
- JAMES Phil, le mantuve la cabeza fuera del agua. Sugirió que se embalsamase el elefante y lo pusieran en el museo.
- PHIL James, mírate a ti mismo. Honestamente. Sharmen atrae la gente, es bien parecido...nuevo...tiene clase. Tu eres un principal de escuela y también trabajas con el alcalde, un puesto de confianza...(GEORGE ENTRA CON BOLA DE BALONCESTO.)
- GEORGE Se está poniendo la faja. ¿Reconocen esto? (DE REPENTE LE PASA LA BOLA A PHIL. PHIL LA TIRA A TOM. TOM A JAMES. JAMES SE LA DE VUELVE A GEORGE.)
- TOM Es difícil desarrollar el ritmo sin Martin.
- GEORGE Todavía lo tenemos. Lo que necesitamos es un poco de práctica. James, dile mi lema de campaña.
- JAMES Ahora no, George...
- GEORGE "Cuatro años más de serenidad y progreso"...(PAUSA.) ¿No creen que tiene un toque de seguridad?
- PHIL Si pones un coro de ángeles a cantarlo.



- GEORGE Va ha ser costoso. Saturaremos las estaciones locales, cruza calles, etc., etc.
- JAMES Después George, no es el momento...
- GEORGE Tenemos toda una nueva imagen para mí. Un hombre del pueblo. Fotos mías con la gente. Nada de intelectuales. Fotos de acción.
- JAMES George, por favor...
- GEORGE Yo soy dinamita en televisión.
- JAMES George, cállate un minuto, por favor!
- GEORGE ¿Qué pasa... algo no anda bien aquí?
- JAMES Phil tiene serias dudas acerca de nosotros.
- GEORGE ¿Qué?
- JAMES No cree que podemos derrotar a Sharmen.
- GEORGE No después que haya oído toda la información que recojimos la semana pasada.
- JAMES ¿De que hablas?
- GEORGE Tengo un as guardado, James. El coach y yo no se lo hemos dicho a nadie; a tí. Una pequeña investigación, puede servir de mucho, amigos! El tío de Sharmen era un comunista. New York Times. 5 de junio. 1952. Un escritor en la lista negro de Hollywood.
- PHIL Noticias viejas. A nadie le importa ya eso. Probablemente esta muerto.
- GEORGE ¡Lo está!
- PHIL No puede hacerle ningún daño a Sharmen.
- GEORGE En este pueblo con ese resumé, esta muerto.
- JAMES ¿Estás seguro, George? ¿Estas absolutamente seguro, ni una duda...?
- GEORGE El coach le podrá dar más detalles. Y bueno, Phil, ¿cuál es tu posición? Había un comunista en su familia.
- PHIL Los tiempos han cambiado. Yo no pude depender de votos por odio. Nadie sabe ni le interesa un comunista muerto.
- JAMES Es un juego completamente nuevo, Phil.
- PHIL Historia antigua.
- JAMES Tiene que hacerle daño. Como no va a hacerle daño.
- PHIL Despierten. Ya estamos en el 1976.
- JAMES (PELIGROSO.) George ha estado cuidandote muy bien, Phil...
- PHIL Pagué por ello. Con mi dinero ganó la última elección.
- JAMES Hay mucho más que eso y tú lo sabes.
- PHIL ¿Lo hay?
- JAMES Sí lo hay. ¿Ven este traje? Cien dólares. El tuyo es de seda, hecho a la medida. Trescientos, ¿no? Yo tengo un Ford del 66 y tu tienes un cadillac nuevo, del año. Cinco niños. Uno un genio, quizás. Mantengo a un hermano alcohólico. ¡Cállate! Eres un alcohólico, un borracho. Yo me estoy rompiendo el culo por llevar a George a la victoria porque quiero parte de las ganancias. Yo soy un hombre talentoso y me esta tragando el anonimato. ¡Yo quiero mi parte!



PHIL (TRATANDO DE NO GRITAR.) Ustedes dañaron el bizcocho. ¡Compartan eso!

JAMES ¿Cuál es el próximo paso Phil, almuerzo con Sharmen?

PHIL Hijo de la gran puta.

GEORGE Cálmate, James.

JAMES ¡Traición! No es nada menos que una traición.

PHIL ¡Traición! No me menciones esa palabra.

JAMES Escúchame, no entiendes que...

PHIL No me hables a mi de traición, no después de...

JAMES ¿Por qué eres tan testarudo?

PHIL Yo no puedo evitar que tu seas un don nadie...

JAMES Cerdo.

PHIL Vete a coger welfare.

JAMES Se está chingando a tu esposa, George, por eso es que no te quiere baguear.

GEORGE (PAUSA.) ¿Chingando a quién? ¿Qué?

PHIL A tu esposo, Marion.

GEORGE (EN SHOCK.) ¿Cuándo? ¿Por qué?

PHIL No es por eso que no lo apoyo.

GEORGE Un momento, ¿qué tu estás haciendo qué con Marion?

PHIL Georgie, tuvimos algo...sucedió así.

GEORGE Marion. Infiel. Pero, ¡si yo soy el alcalde!

PHIL James, este no era el momento.

GEORGE Necesito un...trago. (DE REPENTE.) Tú debías estar muerto! Eliminado como una mancha!

JAMES George, no era mi intención que...

GEORGE Yo conozco tu intención. (A PHIL.) Tú usas a la gente, jodío animal. (AGARRA ESCOPETA DE LA PARED. P Muerto. Italiano bruto y sucio. Hijo de la gran puta. (APUNTA ESCOPETA A PHIL.)

COACH (ENTRANDO.) Muchachos, aquí está el disco. Espero que la aguja sirva. Cuidado George, está cargada.

GEORGE Voy a sacar a Phil de su miseria.

COACH ¿Qué ocurre, que pasó muchachos?

TOM George, tiene el seguro puesto. (GEORGE LE GUSTA EL SEGURO.)

APAGON.



ACTO II

GEORGE      ;Jodío animal!

COACH       Esa escopeta se dispara sola...está cargada. Yo las mantengo cargadas.

GEORGE       (SUSURRANDO) Eres un animal peligroso.

JAMES        Qué tal si sueltas ese rifle, George.

TOM          Sí, George... nos rendimos.

JAMES        Tienes que pensar en tu carrera. No vale la pena matar a Phil.

COACH        (CAUTELOSO) No pierdas la cabeza, muchacho... pórtate como un hombre y dame el rifle. Vamos, ya pasó todo... siéntate... O.K....cálmate George. (GEORGE LE ENTREGA EL RIFLE)

COACH        (A TOM) Consíguele un buen Scotch... whisky. Todo se va a arreglar, George... lo vamos a arreglar.

GEORGE       (CASI PARA SI) No pude ni matar al cabrón cerdo éste.

COACH        Tú has bebido demasiado, no sabes controlarte. Tienes presiones... tensiones... Estás tenso, muchacho. Respira hondo, George, vamos, respira hondo.

TOM          Quizá podría hacer "push-ups"... o correr media hora alrededor de la sala. (REACCIONES)

COACH        ;Puedes hablar ahora, George?

GEORGE       (DEBIL) Sí.

COACH        Bien. Vamos a ver qué es lo que hay. ;Qué pasó entre ustedes dos?

GEORGE       Es personal.

COACH        ;Personal!? ;Qué carajo es eso? ;Aquí no ha habido nada personal por veinte años!

                        (SIMULTANEO)

JAMES        Phil está...

PHIL         Lo que pasa es que yo...

GEORGE       Mi mujer está... ;Un momento! Es mi turno... ;no, Phil... viejo amigo(?)... amigo...;tremendo pana... bellaco!

COACH        ;George!

GEORGE       O.K. Calma. (PAUSA) Phil se está acostando con mi mujer.

COACH        ;Con Marion?

GEORGE       Correcto. (;"Con Marion"?)

COACH        Sigue, George.

GEORGE       Saco al hombre del hoyo poniendo mi futuro político en la raya. Confío en mi pana... Hijo'e puta...!



Aquella temporada

- COACH Vete a coger aire, George. <sup>James, llévalo al balcón...</sup>  
(PAUSA) (SALEN JAMES Y GEORGE) ¿Eso es verdad, Phil?
- PHIL Ya pasó... Usted entiende... ya pasó.
- COACH ¡No! Yo no entiendo... porque yo nunca le he metido mano a la mujer de un amigo. ¿Qué carajo es lo que tú quieres decir, ah?
- GEORGE (EN LA VENTANA...O AFUERA) Esa no es más que una puta...
- COACH ....¡Corten eso!...
- GEORGE ¡Una vieja puta enferma!
- COACH ¡Dije que corten! (A PHIL) Estás del carajo, chamaco... del carajo. ¡Contrólate! Estás pensando con el bicho y eso te va a llevar a la ruina más rápido que Sharmen, ¿tú me entiendes? Alguien te va a joder un día de estos... me cago en... y se van a joder contigo gente que tiene vida invertida en este juego tuyo... (PAUSA) Yo no entiendo. Y menos mal que mi circulación está más o menos bien, porque si no....( SE SIENTA).
- GEORGE (DESDE AFUERA) ¿Te dijo que tú eras el mejor, Phil, ah? ¿Era un buen polvo? ¡Díselo a tus amigos, hijo de la gran puta....!
- COACH Métenlo en la casa... o se enterará el vecindario.
- GEORGE ¡Maniático sexual! (ENTRA) ¡Yo quiero saber si mi mujer fue un buen polvo!
- COACH ¿Qué carajo te pasa a ti? ¡Eso a ti no te importa!
- GEORGE ¿Qué...?
- COACH (PAUSA) ¿Qué pasó... desde el principio...?
- PHIL Un día... ella llegó a mi oficina y...
- COACH ¿Cuándo?
- PHIL El mes pasado... vino a hablarme sobre fondos para la campaña.
- GEORGE A ti y a todos los hombres de negocio en la ciudad.
- TOM (ABRIENDO CERVEZA) ¿Cuánto habrá levantado?
- JAMES (ADMONITIVO) ¡Cállate!
- PHIL Hablamos... nos dimos unos tragos... y pasó...
- GEORGE ¿En la misma oficina? ¡Me cago en Dios!
- PHIL Es una oficina privada...
- COACH (PAUSA) ...¿En el piso?
- PHIL Tengo un "couch " allí... Yo le pregunté si quería... este... ah... etc.
- TOM ¡Chichar, la palabra es chichar.



PHIL (A JAMES) ¡Cállate a ese alcohólico...! Y ella dijo que sí... ah?

COACH ¡Qué fácil! ¡Como comprar pan! Coño, a mí Marion nunca me pareció tan puta.

GEORGE ... Un momento...

COACH Coño, tú eres una jodienda... tú sí que eres una jodienda. Y dime, ¿le quitaste la ropa?

GEORGE ... Un momento...

COACH Estoy tratando de establecer quién tuvo la culpa de lo que...

PHIL No lo recuerdo, Coach.

TOM Coño, esto está mejor que "Rin Tin Tin lo hace así".

PHIL Habíamos bebido un poco.

COACH ¡Ahora entiendo! ¡La emborrachaste... la pusiste bellaca con los tragos y los recuerdos y te la chingaste en el piso.

GEORGE ¡En el "couch", puñeta!

COACH Bueno... ya está bueno, que ustedes se empiezan a machetear y no saben cuándo parar.

GEORGE Ella no es una puta.

COACH Nadie dijo que lo era (PAUSA) Ustedes se necesitan muchachos...necesitan que cada....

GEORGE Yo no necesito a éste...

COACH ¡Hablo de supervivencia... supervivencia en el siglo veinte!

GEORGE ¡Que se vaya al carajo!

COACH No puedes tirarte solo, George... ya no. Ya esos tiempos se acabaron...

GEORGE Ustedes no pretenderán después de ésto que yo...

COACH Yo no me pudrí en el hospital...

GEORGE ... Ni siquiera le dirija la palabra...

COACH ...porque los tenía a ustedes conmigo y...

GEORGE Phil ha traicionado todo lo que...

COACH (GRITANDO) ¡Yo no estaba solo! ¡Los tenía a ustedes conmigo! Por eso no experimentaron conmigo, ¡no señor! Los tenía a ustedes conmigo.

JAMES George, lo que él está tratando de decir es...

GEORGE Yo sé lo que él está tratando de decir, pero eso no tiene nada que ver con esto...



- COACH Yo nunca puedo bregar con gente bruta, George, me molesta.
- GEORGE Se aprovechó de mi mujer...(TRAN.) Ella nunca se recuperó de lo del (bebé)...nunca se recuperó... Me reprocha lo de mandarlo al... Yo quería adoptar otro... quería adoptarlo lo antes posible.
- COACH ¡Tú hiciste lo correcto! Ninguno de nosotros hubiera hecho otra cosa ¿verdad?
- JAMES (SENTANDO A GEORGE) En cuanto a mí respecta, hubiera hecho lo mismo, George.
- GEORGE Yo pude haberle sido infiel a Marion. Las mismas viudas cuando venían a cobrar las pólizas... Yo pude haber chingado cincuenta viudas de aquellas. Todo lo que querían era un tipo que les hiciera compañía.
- COACH El alcohol y las mujeres. Yo siempre les preteguí a ustedes de eso. Les conseguí a los jesuitas, les conseguí becas, conseguí que los curas les aconsejaran, muchachos. Yo me gradué en tres años con los jesuitas. Querían que yo fuera sacerdote. (PAUSA) Mi padre me decía que los jesuitas eran los intelectuales de la iglesia. (PAUSA) Pero yo tenía que tener mis mujeres... mis tragos... y después me quedé con mi madre... Yo era todo lo que le quedaba. (PAUSA) Algún día... me dije entonces... algún día me casaré. Pero el tiempo nos engaña a veces... Sin darte cuenta se te pasa la hora, como decía mi viejo (¿padre?). (PAUSA) La señorita Morris... ¿la recuerdan? maestra de música... (INTENCIONADAMENTE) Nos conocimos durante años. En el sentido bíblico. Yo solía visitarla los sábados por la tarde. Una mujer muy culta. Protestante. Jamás se hubiera convertido al catolicismo... Mi madre vivía entonces, no podía traerla aquí. (SONRIE) Leía poesía en francés y usaba medias nylon y fumaba cigarrillos... ¡Elegante!...y chingaba como una puta de cien billetes y me amaba aquellos sábados por las tardes. ...Se cayó muerta en la calle hace siete años. (PAUSA).. Nunca tuve tiempo. El baloncesto no era sólo una profesión, era una vocación. Como el sacerdocio. Dedicué mi vida a la excelencia...la superioridad. Así es que no me fallen, muchachos. No me fallen porque ustedes son mis verdaderos trofeos... ¡Nunca olviden eso, muchachos,... nunca!
- JAMES Todos nosotros sabemos eso, Coach.
- COACH "Nunca acepten nada menos que el triunfo".
- JAMES Me parece oír eso en mis sueños todavía.
- COACH Esa es una filosofía de vida, muchachos. No es un "slogan"...¡una filosofía! Tenemos un reto enfrente. Así es que le ganaremos por las reglas: Orgullo. Lealtad. Labor de equipo. No hay otra forma.
- TOM (BURLANDOSE) (Jode al judío, jode al judío, jode al judío ....jódelo gentilmente...!) (?)
- JAMES No seas ridículo.
- TOM Absurdo, ¿tú hablas en serio?
- COACH (SERIO) ¿Por qué no das una vuelta, Tom?



TOM Ya lo hice, ¿recuerdas...?

COACH Pero regresaste. (JAMES SIENTA A TOM EN LA ESCALERA).

PHIL (FINAL) No puedo apoyar a George.

COACH Lo harás tan pronto oigas una noticia que...

GEORGE Ya yo le dije lo de Sherman.

COACH ¿Tú quieres ganar estas elecciones, George?

GEORGE Yo no lo necesito a él.

COACH Yo no te pregunto eso. Te pregunto que si tú querías ganar?

GEORGE Sí, quiero pero no a costa de...

COACH Entonces tienes que pagar el precio.

TOM ¿Quién paga qué? ¿Huh? O sea, ¿cuál es el precio ese?

COACH Dolor. Ese es el precio. Hay que soportar el dolor para ganar, esa es una ley de la vida, y no hay otra. Yo he sentido ese dolor toda la vida. Aquí. Es bueno que de vez en cuando nos duela. La mente puede más que el dolor. Así es que conserva tu matrimonio, George. Aférrate-a-él. (PAUSA). Estamos esperando, Phil.

PHIL Yo tengo que protegerme.

JAMES ¿Ya tú decidiste!, ¿verdad?

COACH (ENSIMISMADO) ¿Qué va...! Phil jamás haría eso...¿verdad, Phil? (LO ABRAZA) ("¿Qué hijo 'e la granputa"? Recuerdo que tenía que ir a "chequearte" en la Escuela Superior para asegurarnos por la noche de que tú estabas durmiendo en tu cama. (RISA DEL COACH).

PHIL Oigan, yo lo siento de verdad pero el tío de Sherman podría ser la cabeza del ejército rojo y aún así, derrotaría a George.

COACH Era un judío comunista.

PHIL Yo ni siquiera sé si eso es verdad.

COACH ¿Cuándo les he mentado yo a ustedes...(PAUSA), o a alguien que ustedes conozcan?

PHIL No, hombre... ¡Nunca! Pero, ¿y qué?

COACH El FBI vino a la escuela en el '53. Macarthy estaba acabando en la T.V. Preguntaron sobre su tío. Muy casualmente. Yo supe enseguida lo que pasaba. Nunca conocí al hombre... ni lo ví. Se despidieron y ahí quedó la cosa. A mí se me olvidó aquello hasta que me ví en el hospital. Averiguamos el asunto y desenterramos toda la verdad.

PHIL ¿Y por qué no dijeron nada entonces?

COACH ¿Para qué hacerle daño al muchacho entonces? El no era comunista.

TOM ¿Para qué hacerle daño ahora?

COACH "Ahora" el muchacho está en el bando contrario.



JAMES Es la oposición.  
(PAUSA)

PHIL Les advierto... la opinión pública quiere que George regrese a los seguros.

JAMES La opinión pública cambia día a día.

TOM (MEDIO EN BROMA) Tienen razón, ¿saben? (PAUSA) Una hora más de esta conversación y me convencen de hacerle campaña a Sharmen.

COACH Eje... no me gustó eso que dijiste.

JAMES Es el alcohol, Coach. Tom, vete a dormir, tú estás borracho.

TOM Me iría, pero creo que me meé encima.

JAMES ¡Oh, Dios!

TOM Creo que debiera levantarme y subir arriba.

JAMES Bueno, pues acaba de subir, ¡por el amor de Dios!

TOM (LEVANTANDOSE) ¿Sigues en el mismo sitio? (SE MIRA)  
¡Oh, oh! Falsa alarma. Me derramé un poco de cerveza encima.

COACH No dejes que la bebida te domine, muchacho. Recuerda que no estás solo, Párate en tus dos pies como el hombre que eres.

GEORGE ¿Te molesta si subo yo primero? Mi estómago...

TOM Después de usted, su señoría. (SE SIENTA).

GEORGE (EN PRIMER ESCALON) Espero que no tomen una decisión sin consultarme a mí. (SUBE)

JAMES Yo quisiera decir, para beneficio de Phil aquí, que lo que hice esta noche no fue por razones personales sino por el bien de todos.

COACH Todos sabemos eso, James. ¿Un trago, Phil?

PHIL Sí, está bien.

JAMES Déjenme explicarme. Yo pensé que la verdad nos uniría de nuevo. Yo sería incapaz de hacerte daño, Phil.

PHIL No tienes que excusarte, James.

COACH Se negó a declarar once veces. (PAUSA). Un comunista que tuvimos en el pueblo, 1930, creo. Malos tiempos. La pobreza era una plaga. Los Joyce de la casa de enfrente se comieron su propio caballo y le regalaron parte a mi vieja. Creo que el tipo vino a organizar el partido o algo así, Le rompimos las patas. Se las rompimos con un cuartón de 4 x 2 y los mandamos pa'l.... (PAUSA).

PHIL (PAUSA) Los tiempos han cambiado, Coach.

COACH ¡Nada ha cambiado! Los comunistas no descansan nunca. Hoy es peor. Estudiantes quemando colegios... Un ejército derrotado... hoy te matan en las entrañas mismas. Es peor que en los treinta. Los negros tiroteando la policía. El gobierno en el piso... y sin un M'Carthy que nos proteja.



- JAMES Quiere pescarte, Phil.
- COACH Quiere arruinarte, muchacho.
- TOM Es un judío... éso es suficiente para derrotarlo en esta ciudad.
- COACH Es un judío inteligente.
- TOM ¿Por qué joderlo con ese asunto del comunismo?
- COACH ¿Quién lo está jodiendo? Estamos diciendo sólo la verdad. Nosotros ganamos dentro de las reglas.
- JAMES Además, ¿él no está jodiendo a Phil?
- COACH (A TOM) El nombre del juego es explotar las debilidades del otro. Si el hombre no cubre su derecha, por ahí es el ataque. Si no sabe "guardar" un gancho, gancho con él. Uno descubre su punto débil y por ahí se lanza. Lo castigamos por ahí. ¡Eso yo se los dije mil veces!
- JAMES Mi hermano nos cree culpables por asociación.
- TOM Falso. Culpables por accidente. Nadie puede escoger sus tíos.
- COACH ¿Tú crees que ese judío no usaría a Marion contra nosotros? Nos la restregaría en la cara como un trapo sucio.
- TOM Tal vez no.
- (GEORGE REGRESA DE ARRIBA)
- JAMES Coño, se negó a declarar...
- TOM (IRACUNDO) Yo he vivido mi vida amparándome en la quinta enmienda, James. Y tú también. (CASI PARA SI) Todos nosotros... uno por uno... en un momento u otro.
- JAMES Hubo un comunista en su familia y éso es todo lo que nos interesa.
- TOM (IRONICO) Los jesuitas se encojonarían contigo, hermanito. (EN ESCALERAS, "serio") "Espero que no tomen una decisión sin consultarme a mí." (SUBE).
- COACH Me rompe el alma verle así... destrozado... es trágico. (PAUSA) ¿Qué decides, Phil?
- PHIL No me convencen. No puedo arriesgarme con él. ¿Ustedes no pueden entender que si pierdo mi negocio no soy nadie? Es muy tarde ya para empezar de nuevo.
- JAMES (EN TELEFONO) Llámalo, Phil... ahora mismo.
- PHIL ¿A quién?
- JAMES A Sharmen. Lo vas a hacer de todas maneras.
- PHIL No comas mierda.
- JAMES Hazlo enfrente de nosotros. Ofrécele una contribución a su campaña. Vamos, marca el 953-82-20.
- PHIL ¿Y cómo tú sabes el número de memoria?



- PHIL (SONRIENDO) ¿Y cómo  
JAMES (TURBADO) No trates de insinuar contra mi lealtad. Lo llamé para preguntarle sobre una foto de un cerdo en el periódico de la escuela superior. Ah, ¡Olvidalo! El no aceptaría dinero tuyo "anyway".
- PHIL (COGIENDO TELEFONO, MARCA) Hola, ¿Norman? Te habla la amenaza ambiental número uno. (PAUSA) Unjú... Phil Romano, su contaminador  
(RIE) La política es política, no? Mira, para decirlo sin regodeo, me gusta tu estilo. Es más, me gustaría que conversáramos sobre tu campaña, tu... ¿Cómo?... Bueno, todo el mundo necesita una ayudita, tú sabes. El billete está escaso, no lo olvides. Y yo, algunas veces hago mis contribuciones políticas para... ¿Ah?... No, no, no. Simplemente, yo te rasco y tú me rascas, así de sencillo, tú entiendes? (PAUSA) ... ¡No me digas!... (PAUSA)... ¿Y cómo está tu tío comunista? No te vas a reír tanto cuando lo leas en los periódicos... No, tú escúchame bien, cabrón judío, yo puedo... (TIRA EL TELEFONO)... Fue su primo, no su tío... (HABLA ENTRE LOS DIENTES).
- COACH Sigue quedándose en la familia. No importa, lo podemos usar en su contra.
- PHIL Se me rió en la cara ese hijo de ....(A JAMES) Tú eres responsable, James, tú me obligaste a cagarlo todo.
- JAMES Phil, óyeme, si yo no fuera tu amigo...
- PHIL ¡No me vengas con esa mierda! Mi dinero tiene amigos. Si no fuera por mis billetes, aún en la escuela, ustedes no me hubieran dado mi meao aunque me vieran ardiendo en llamas. El dinero era de mi viejo entonces. No hubo uno que no "echara un polvo" en el asiento trasero de mi carro.
- COACH ¡Ningún cabrón judío nos va a ganar en nuestra cancha! El público nos adora.
- PHIL (ENCOJONADO) La política no es baloncesto, Coach.
- COACH Claro que lo es. Tienes esa gradería de tu parte y no puedes perder. Todo el mundo vota por el ganador, ~~los~~ muchachos, ustedes lo saben.
- PHIL No podemos seguir haciéndonos una paja con el pasado. Nadie más que nosotros recuerda aquel juego.
- COACH Un guardia nos paró esta noche, no tuvo más que mirarme y rompió el ticket. (PAUSA) El no ha olvidado que nosotros le dimos a este pueblo derrotado algo de que estar orgulloso... una victoria. Nos ganamos al pueblo aquel año, muchachos.
- PHIL Yo no soy ningún pendejo, no se puede pelear contra el progreso.
- COACH ¿Progreso? Si lo único que cambian son las fechas.
- GEORGE Pongan a un judío en la alcaldía y yo les aviso qué progreso van a tener.
- COACH Los judíos arruinan cualquier país. Nadie se atreve a decirlo en voz alta pero todos lo piensan, la gente no olvida, la gente sabe.



- JAMES Yo creo que debiéramos cogerlo suave con eso de que Sharmen sea judío. Pldrían acusarnos de antisemitas.
- COACH "Yea, Israel. Yo estoy con Israel" Denle a ese tuerto hijo de la gran puta el séptimo día y vuela a los árabes de la faz de la tierra. Esos árabes son comunistas. Se lavan el pelo con meao de camello. Ojalá y los judíos les partan el alma. James, hay cosas buenas y malas en todas las razas. Nadie es anti-nada aquí. Algunos de los mejores atletas del mundo han sido judíos... Sid Luckman, ¡magnífico!.... Nadie pegaba como Barney Ross, libra por libra... Jesse Owens solo derrotó a los jodíos alemanes... un negro increíble... rápido como un rayo... Pero, como regla general, hay que velarlos; no se puede confiar en ellos... ni en los judíos.
- TOM (ARRIBA) Amigos, les dejo con estas palabras finales: "En el país de los ciegos..." (CAE ESCALERAS ABAJO).
- COACH ¡No lo muevan! Puede haberse roto la espalda.
- JAMES Tom, ¿estás bien, Tom?
- GEORGE Puede que esté inconsciente.
- JAMES ¿Puedes oirme, Tom?
- COACH Pónganlo en el "couch".
- TOM Alguien acaba de caerse por esas escaleras. (SE SIENTA) James, esto de beber con moderación, me está matando.
- COACH Consíganle un trago.
- TOM ¡Consíganle un trago! "...el tuerto es rey", ...Antes de ser tan abruptamente interrumpido.
- COACH (ENCOJONADO) Ninguno de ustedes sabe controlar su bebida. Beben como mujeres. El día menos pensado se eñangotan pa' mear.
- PHIL Quiero hablarle a solas, Coach.
- COACH (COMENZANDO A SENTIR LOS TRAGOS) Uh, eh...¿tú estás sobrio?
- PHIL Sí.
- COACH Ven, vamos al balcón. (SALEN)
- GEORGE Yo no confío en Phil. Algo está tramando.
- JAMES Deja que el Coach arregle el asunto.
- TOM ¿Por qué no? Siempre ha sido así, el Coach....
- GEORGE (A TOM) Tú y yo no tenemos nada que hablar... nunca más.
- TOM Tú y el caballo que te trajo se pueden ir pa'l carajo - como decía mi abuela. I love you, George. (PAUSA) Y, ¿cómo sigue la mujercita, huh?
- JAMES ¡Cállate, (CASI PARA SI) hijo de puta insensible...
- (ENTRA EL COACH. COGE "SWEATER" -Fillmore H.S.- del perchero, regresa al balcón, cerrando la puerta) (PAUSA).



- GEORGE      Ustedes piensan que yo ni siento ni padezco... piensan que este payaso no tiene sentimientos profundos. ¿ah? Me creen un paquete. Ninguno de ustedes sabe lo que pasa por mi cabeza, ninguno.
- Yo entiendo... puedo entender lo que lleva a un hombre a agarrar un rifle, treparse en una azotea y comenzar a dispararle al mundo. Yo lo he sentido. ¿Todo sonrisas, ah?... Yo tengo esa ira dentro de mí... y odio... odio como odia cualquiera... odio... ciertas cosas... Y le pude haber volado la cabeza.
- TOM          ¿Por qué no lo hiciste?
- GEORGE      El no vale tanto... Tenía que pensar en mi carrera. (PAUSA) En el hospital. Parecía una cosa que flotaba... en formaldehído. Monstruoso. Ojos azules.
- JAMES      No es el momento, George.
- GEORGE      (LLORANDO) Salimos de él. Varón. Ni nombre le pusimos. Lo internamos... en... El Coach nos aconsejó... entregar. Pago cuatrocientos al mes.
- JAMES      ¿Qué otra cosa podías hacer?
- GEORGE      Una criatura así... no ayudaba en nada a mi carrera.
- TOM          Yo necesito un trago.
- GEORGE      (EN SU DIALOGO) Le echa sombras negativas a la imagen de uno. La gente empieza a sospechar... Tuvimos que renunciar a él inmediatamente.
- TOM          Vas a perder el voto mongoloide, George, mejor es que...
- JAMES      George, no vayas a emborracharte. (ESTO, PARA SACARLO DEL TEMA). Tenemos que tomar decisiones importantes esta noche, O,K.?
- GEORGE      Ni aunque quisiera, podría emborracharme lo suficiente esta noche... Yo no necesito a esa puta tampoco. Ibamos a reanudar los votos en nuestro próximo aniversario... en el altar...
- TOM          ¿Por qué no la apedreamos contra el muro?
- JAMES      ¿Cállate, coño!
- TOM          He ahí una vieja costumbre judía, George.
- GEORGE      ¿Por qué tú me haces esto a mí?
- TOM          Deja de estarte babeando sobre la gente. Suspende esta comedia trágica y coge los chavos. Corta esta... deshonestidad.
- GEORGE      Tú nunca creíste en mí, ¿verdad?
- JAMES      No le hagas caso...
- TOM          Esto es increíble. (PARA SI)
- JAMES      George... (EN CONTROL) el Coach está allá afuera tratando de convencer a Phil para que nos "baquee" (apoye)... Yo sé que puede conseguirlo. Ahora bien: ¿Tú estás dispuesto a aceptarlo? Yo creo que debemos considerar...



- TOM (A JAMES) ¿Tú aceptarías su dinero si hubiera sido Helen, tu mujer?
- JAMES Hijo 'elagranputa, te voy a...
- GEORGE No, un momento, ¿qué tú contestas a éso?
- JAMES Ese no es mi caso... Así es que no se aplica.
- GEORGE Sé yo entonces, James, imagínate que yo soy tú y hay un amigo, un tipo con el que te criaste, que se está chingando a tu mujer. Trata de imaginarte ésa, ah!
- JAMES Eso no podría ser.
- GEORGE (GRITANDO) ¡Imagínatelo! Ponte en mi lugar, anda... ¿Aceptarías tú el dinero?
- JAMES (VIOLENTO) ¡Sí.. lo aceptaría...sí, sí... hasta el último centavo.
- TOM Los jesuitas se encojonarían contigo, hermano...
- JAMES Tú no eres más que una total y absoluta desgracia. Un cínico barato y alcohólico.
- TOM James, no entremos en mi biografía esta noche, ¿quieres?
- JAMES Yo te salvé la vida, muchacho.
- TOM (IRACUNDO) Suenas como el otro... "muchacho".
- JAMES Te salvé tu vida y ahora estoy tratando de salvar lo que queda de la mía, así es que no te metas!
- GEORGE Paren eso... No peleen... Los hermanos debieran quererse. cuidarse el uno al otro.
- JAMES Lo mantuve toda la vida... a él y a todos... Treinta y cinco años y estoy exhausto.
- TOM James nunca hizo nada por amor. James nunca amó a nadie. El sólo obedece. Es un hombre obediente. Aprietas un botón y...
- JAMES Nadie te está escuchando.
- TOM ... él asume la responsabilidad. Pero no puede dormir de noche... y se le cayeron los dientes.
- GEORGE Yo también tengo treinta y cinco,... tenía 32 de cintura,.. era el estudiante más popular de la High,... tenía amigos. Todo está en pasado \_\_\_\_\_ hasta yo mismo.
- JAMES Tu vida es la política, George.
- GEORGE No puedo ni encontrarme. Me pierdo entre tanta sonrisa, apretón de manos, discursos. No soy el hombre que quería ser, me siento otro tipo... Siempre estoy... como si estuviera velándome.
- JAMES Todo es del color del cristal con que lo mires. El ángulo visual determina. Cógete a Marion, por ejemplo. Puede que haya hecho lo que hizo con Phil -(no estoy acusándola, que conste)- pero puede que lo haya hecho por el dinero.



- GEORGE      ¿Cómo es eso?
- JAMES      Para ayudarte... apoyarte... Es posible, ¿no? Cabe esa posibilidad.
- GEORGE      (QUIERE CREERLO) Se ha dedicado a mi carrera... No sé... Ya quizá ni me importa.
- JAMES      Se ha dado el caso antes.
- GEORGE      Ella nunca confió en él... "Usa a ese estúpido", decía... Tienes un punto ahí, James.
- JAMES      Probablemente ella entendió el problema antes que nosotros mismos.
- GEORGE      Yo no lo dudaría -tú podrías tener razón, sí.
- TOM        Yo creo que ella se lo tiró por pura bellaquera, George.
- GEORGE      (GUAPO) Yo te cojo cuando esté sobrio, Tom.
- TOM        Tú estás en venta, George, y esta noche estás en baratillo
- JAMES      ¿Ves, como me paga amí que hasta fui a buscarlo a otra ciudad. Me llamó y fui a buscarlo. ¿Cuántas veces? ¿Cuántas ciudades...? ( A TOM) No eras más que un mendigo... una porquería... Yo te recogí, te llevé delirando a un hospital.
- TOM        ¿Alguien te obligó?
- JAMES      ¡No me quedaba más remedio!
- TOM        Sólo los alcohólicos como yo no tenemos alternativas, James
- JAMES      ¿Tú sabes lo que me dejó el viejo? \$6,000.00 en deudas médicas... y \$1,200.00 del funeral. ¿Resultado?: Yo termino diez años después que todos... y, ¿para qué?
- GEORGE      Nosotros todos te respetamos, James. Tú te sacrificaste para que... bueno, tú lo sabes.
- JAMES      Mi hijo Jimmy, el inteligente, me preguntó cuál era el significado de la palabra "mediocre". ¿Saben por qué preguntó? Porque así es como él me vé, como piensa de mí, como hasta yo mismo empiezo a verme.
- GEORGE      El puesto de Superintendente Escolar es tuyo después de las elecciones, James.
- JAMES      Y éso es sólo el principio. Yo descubrí mi talento tarde. No me metí en la política hasta después de los treinta. Bueno, siempre queda el Congreso, George... Yo voy a manifestarme en la política.
- (ENTRA PHIL, CAMISA ABIERTA)
- PHIL        Quiere hablarte, George.
- GEORGE      ¿A mí?
- PHIL        Sí.
- GEORGE      No.
- PHIL        Está esperándote. (PAUSA, GEORGE SALE).
- TOM        (PAUSA) La expectación me está matando.



PHIL           ¿Como antes de un juego? ¿Un trago?

TOM            Gracias.

JAMES          George aceptará el dinero, Phil.

PHIL           Bien. ¿Hielo?

TOM            No.

JAMES          ¿Cuál es tu disposición?

PHIL           O sea¿cómo me siento al respecto? No sé,... dudoso.

JAMES          ¿Qué dice el Coach?

PHIL           Tenemos un pueblo de fábricas de ropa,¿no?, garages de carros, bares, minas inoperantes, y viene un judío con la idea de convertirlo en Miami Beach.

JAMES          El va a intentarlo. Pero si nosotros nos ponemos\_\_\_\_\_

PHIL           ¿Qué importa? ¿A quién le importa realmente? La mitad del tiempo yo me muero de aburrimento. Las mismas caras, la misma mierda día tras día. Se aburre cualquiera. Hay veces que yo cojo esa autopista y guño hasta que me parece que voy a despegar. Solo. La semana pasada llegué a Binghampton. Cien millas, solo, un viernes por la noche.

                  ¿Pueden creer eso? ¿Qué queda?... Meterme en dos o tres bares, escuchar un poco de música; tragos, repasar algunos juegos nuestros en mi cabeza, levantar un canto de carne de vez en cuando, ustedes saben; jovencita y con algo de jugo para mojarlo. Pero mayormente me siento en ese carro a repasar aquella temporada en mi cabeza, ¿pueden creerlo?

JAMES          Eramos buenos.

PHIL           Nos leíamos los movimientos, siempre.

JAMES          Lo pasamos bastante bien... no... ¡Bien!

PHIL           A veces pienso que eso es lo único que todavía puedo sentir aquí en las entrañas... aquella temporada de campeonato, aquella gradería... mi mejor recuerdo de toda la vida, sí.. Nada iguala a aquello... nada.

JAMES          (AÑORANDO) Eramos buenos entonces.

TOM            Martin.

PHIL           Yo también pienso en él. (P) Yo quería a aquel tipo.

JAMES          El baloncelista completo, ¿se acuerdan?

PHIL           Sí...¿Saben con lo que me entretengo, ahora?

TOM            ¿Sí, todos tenemos una idea!

PHIL           No, hombre, no, en serio. Ahora tengo un Porsche: "Fuel-injector - bomba de agua - James Dean, ¿no? Lo encaramé en ciento-veinte regresando de Binghampton. Como un culo. Todo era un borrón; no veo la carretera pero me estoy cagando de la risa y tengo que secarme las lágrimas de tanto reirme y subo a uno-treinta y cinco- guiando con una sola mano, con la cabeza en el carajo, el radio a to' meter y de momento - loco, yo lo sé - pero me convierto en velocidad nada más y sé que nada puede alcanzarme, nada puede tocarme y voy a 140. Cagándome de miedo. La carretera es un borrón pero yo no paro de reirme porque ya nada puede alcanzarme. (PAUSA) Un viernes de estos van a estar derramando mis pedazos en una bolsa plástica. (PAUSA). ¿Cómo carajo será encontrártela a 140 millas por hora?



TOM S P L A T.

PHIL Sí. Como uno de esos insectos contra el parabrisas.

JAMES Suena más peligroso que mujeres casadas.

PHIL (SE RIE) James está ofendido por \_\_\_\_\_

JAMES Era una broma, Phil.

PHIL Estás ofendido. ¿Saben por qué yo prefiero a las mujeres casadas? Porque no gritan, no hablan, no se inchan y son agradecidas con cojones. Marion se llevó mi "cherry" en la high... ninguno se pugilató... y a mí me gustaba de verdad. Ahora está jodida, él le hizo tremendo trabajo, acabó con ella. Yo pensé que quizá podríamos revivir algo, regresar a lo que había... pero no es como en el cine... está jodida ya.

JAMES Yo no entiendo a las mujeres como ella. Nunca pude ni quise entenderlas.

PHIL Entonces, vela a Helen.

JAMES ¿Helen? ¿Qué va! Helen opera por el libro. Esa es una campeona de castidad. El sexo quiere decir "bebés" y viceversa. Se pasaría el resto de su vida untándose mantequilla de coco en las tetas... senos. Sólo es feliz cuando está preñada. Dice que le aclara la piel.

PHIL ¿Todavía pinta?

JAMES No en serio.

PHIL Ganó todos los premios de arte. Fue la única que no se rió de mí aquella vez, ¿recuerdas? En la clase de arte teníamos que identificar unas pinturas en un examen y yo dije que el mío era de El Gresso y tú abriste la boca a reírte, y alguien te siguió y ahí todo el mundo en la clase empezó a reírse, hasta yo mismo, pero ella no se rió de mí. (P)

JAMES ¿No te huele a quemado?

PHIL ¿A qué? ¿Ah, el pollo! (JAMES VA A LA COCINA)  
¿Se quemó mucho?

JAMES No. Yo lo saco ahora.

TOM ¿Marion se rió?

PHIL No te preocupes por George. Ya le pasará.

TOM ¿Tú crees?

PHIL Podrías exprimirlos y no sacarías una gota de sangre de ninguno. Y toda esa mierda sobre como le afectó a ella lo del bebé.

TOM ¿Ella no lo quería?

PHIL No. Ella tuvo que convencerlo a él. El era el que no quería internarlo. No quería renunciar a la criatura hasta que el Coach casi le ordenó que lo hiciera. Oye, yo no soy el primer cuerno de Marion. Ella lleva ya varios años corriendo por ahí.



- TOM           ¿Por qué no se separa de él?
- PHIL           ¿A dónde va a ir a los 35? (P)  
Tú estás alcohólico, Tom.
- TOM           ¿Qué puede haberte dado esa idea?
- PHIL           ¿Cristo...! ¿qué pasó? (P)¿Tú necesitas dinero?
- TOM           Yo te lo haré saber si necesito...
- PHIL           Sharmen tiene clase... estilo. George es como Bugs Bunny  
en T.V. "Les habla el alcalde..." "¡What's up, folks!"  
Tenemos a Looney Tunes de alcalde.  
(ENTRA JAMES CON POLLO)  
George no es un hombre moderno. Es así de simple. Yo lo  
soy. A lo mejor tú también. Mira Claire y yo tenemos un  
arreglo. (P) Es civilizado. Nada es eterno. Después  
que ella no lo haga con nadie del pueblo, ningún amigo mío.  
tú sabes, es un acuerdo mutuo. Hay que adaptarse a los  
tiempos, ser moderno. (P) No digas una palabra a los  
otros,...esto entre tú y yo.
- TOM           Yo creo que soy medieval. Sí. Estoy en el oscurantismo.
- PHIL           Ella y la suegra se la pasan volando. Nunca están en casa.  
Claro, con mi dinero. Y la vieja lo sabe todo, ¿qué te  
parece?; hasta conversan sobre la cuestión... Yo me pre-  
gunto si será un crimen tirarse a la suegra de uno en  
este estado.
- TOM           Pregúntale al Hermano James. El es el guardián de las  
perversiones. ¡Hey, James!
- PHIL           Yo me voy a hacer la vasectomía.
- TOM           ¿De veras? (ENTRA JAMES)
- PHIL           Te amarran los tubos. Te vienes pero sin sperm. Te  
esterilizan. (P) Yo me la paso de cama en cama y ya los  
abortos me salen demasiado caros. Y dos hijos son  
suficiente. Yo se lo dije a Claire, lo discutimos y ella  
está de acuerdo... es la salida más inteligente. (P)  
Tienes razón, aquí todo el mundo vive en la Edad Media;  
en pleno oscurantismo. (ENTRA GEORGE)
- GEORGE       Quiere hablarte, James (SALE JAMES)
- TOM           George, cómete un pedazo de pollo. (PAUSA LARGA)  
(ENTRAN EL COACH Y JAMES)
- JAMES       ¿Es cierto que tú quieres que yo renuncie como director  
de campaña tuyo?
- GEORGE       Phil consiguió a esta....
- JAMES       Tú me despides ahora y mi carrera en la política se acaba.
- GEORGE       James, Phil contactó esta agencia de publicidad en  
Filadelfia.
- JAMES       Todo el mundo se va a enterar de esto. No podré ni  
siquiera comprar un voto en mi favor. Me habrás acabado  
en este pueblo.
- GEORGE       Después de las elecciones yo podré someterte como super-  
intendente.
- JAMES       Después de botarme como director de campaña.



COACH James, necesitamos alguien con experiencia en tu puesto. Solo estamos reclutando ayuda profesional. Tú seguirás trabajando en la campaña.

JAMES (A PHIL) Tú me hiciste esto. Los virasté a los dos en mi contra.

PHIL James, yo no puedo poner cuarenta-cincuenta mil dólares en manos de un amateur.

JAMES Yo no voy a quedarme cruzado de brazos. Este amateur ignorante no va a aceptar....

PHIL No es lo que estás pensando, coño.

JAMES Tú eres un ignoramus.

PHIL Y tú un zarapastroso.

JAMES No eres más que un jodido ignoramus. (PHIL LO ABOFETEA) ... mi boca...(SE ARRODILLA) me has roto la boca... esta me la vas a pagar... so ignoramus... (FURIA IMPOTENTE)

TOM No está rota. Sube a echarte agua. (P) (JAMES SUBE) Si yo estuviera en mis cabales, si tuviera algún valor, algunos cojones... te arrancaría la cabeza, Phil.

PHIL Yo sólo significo dinero para ustedes. Dinero contante y sonante. Pero no voy a regalárselo, se acabó la caridad a expensas del italuchi.

JAMES Si ustedes me hacen esto a mí, yo les garantizo que voy a caminar esta ciudad calle por calle, hasta que todo el mundo sepa lo de Phil y Marion.

PHIL Zarapastroso.

JAMES No van a abusar así conmigo. Voy a hacer de George el cabrón del pueblo.

GEORGE Tú no me harías eso, James.

JAMES Lo juro por Cristo, tu cuñado, y los arreglos por debajo de la mesa en los contratos municipales.

GEORGE Vas a arruinarme... a arruinarnos a todos.

JAMES ¿Qué me acaban de hacer ustedes?

PHIL Hace una hora me sugirió que lo apoyara para la alcaldía.

COACH Yo no creo eso.

PHIL Pregúntenle.

JAMES Sólo propuse una alternativa.

GEORGE Tengo náuseas... ayúdenme... creo que voy a vomitar.

COACH ¿Puedes aguantarlo hasta llegar arriba?

GEORGE Creo que sí... (PERO DE MOMENTO SE ABALANZA ENCIMA DEL TROFEO)

COACH No... no en el trofeo..



ACTO III

(LOS HOMBRES SE ENCUENTRAN EN LAS MISMAS POSICIONES QUE TENIAN AL TERMINAR EL SEGUNDO ACTO )

- TOM Buen tiro, George.
- COACH Lo llevaré arriba. Lo ayudaré a limpiarse.
- GEORGE Me he quedado sin respiración...
- COACH Entonces deja de hablar. (EN ESCALERAS) Lava el trofeo, James. Con agua fría. (SALE DE ESCENA JAMES).
- TOM ¡Qué noche aburrida! A lo mejor debo caerme por la escalera otra vez.
- PHIL La desesperación va creciendo, la gente se desespera más y más. (GRITANDO) ¿Por qué está todo el mundo tan desesperado? Todos quieren una parte mía. Como Namath, ¿correcto? Yo solo soy mi dinero... nada más. (SACA PAPEL) Esta es una cuenta del dentista. Cuatro mil dólares. Mi mujer. Por cuatro mil dólares uno puede empastarle la boca a un tiburón. Todo el mundo espera que yo financie su vida. (PAUSA) Marion mencionó lo del dinero para la campaña. Era la tercera vez que me la tiraba, lo mencionó como algo casual y siguió hablando del dinero por tres horas. (PAUSA) Lo esperaba... lo sabía... lo metió así. Bueno, lo sudó. Hice que lo ganara .
- TOM Tú querías que George ... se enterara.
- PHIL Quizás, sí. Yo no sé. Ella se lo ganó. Yo me la llevé al Holiday una tarde y se lo metí en la cama, en el piso, en la silla, en la bañera, el inodoro... en todos sitios menos la máquina de hielo. (PAUSA) La única mujer que en verdad yo he querido es ... mi madre, malditos sean los siquiátras... mi madre es la única mujer de verdad que yo he conocido. El resto son todas unas putas.
- TOM A mi no me importa, sabes. La verdad es que a mi no me importa el melodrama de tu vida. (ENTRA JAMES)
- JAMES (PAUSA) He sido traicionado por mis amigos. (NADIE CONTESTA) Yo he cargado con el polaco imbécil ese por cuatro años, a él y a la ninfómana de su mujer.
- PHIL Cuidado.
- JAMES Yo sé, yo fui su "best man". Los ujieres estaban contándose unos a otros los aventuras con ella. George también se enfermó antes de la boda. Vomitó de alegría.
- PHIL James, nosotros conocemos su historia. Sin discursos...
- JAMES Tú no sabes nada. Tu fornicaste y leiste los periódicos. Eso es lo que tú sabes. Pero nadie va a abusar de mí, ni a usarme, nadie.
- TOM "Ahora ya no tomamos a James para tirarlo para uno y otro lado"



- JAMES           Exactamente. Soy un hombre nuevo. Y vengo virado. Mi éxito ha sido detenido por mis responsabilidades, le di mi juventud a las responsabilidades y ahora me toca a mí, y ahora voy a exigir mi derecho al éxito... demostrarlo. Yo tuve, ¡Cristo, cómo me abochorno! que cogerle el dinero prestado a Phil para enterrarlo.
- PHIL            No me debes nada.
- JAMES           Yo le debo a todo el mundo. Yo no tengo nada mío.
- PHIL            Yo gané en grande con los Colts.
- JAMES           Yo sabía que tú me traicionarías.
- PHIL            James, a mí me gusta ser rico, okay. Yo necesito dinero. Yo quiero dos de cada cosa. Carros, botes, mujeres, etc. Cuando estoy cerca de cosas caras, se me para, me vuelvo loco, las quiero. Mi viejo era como tú, James, desesperado. Trabajaba en el negocio veinticuatro horas al día, no tenía tiempo para aprender el lenguaje, sabía dos palabras, dinero y trabajo; no, tres, el negocio. El negocio lo mató a los cuarenta y tres y enterramos a un hombre a quien nadie conoció. Yo trabajé con mi viejo, dormí con él, comí con él y ahora ni recuerdo quien era, ni como era. El jodido negocio es ahora mío. (PARA SI) Todo mío.  
(ENTRA EL COACH).
- COACH           Ya se limpió. Va a llamar a su mujer. Estoy sorprendido. (PAUSA) Petrificado. Nunca. No puedo creerlo. Nunca pensé que viviría para verlos volverse salvajemente... salvajemente los unos contra otros. Ustedes no son los mismos que jugaron para mí.
- TOM            (BORRACHO, PARA SI MISMO) Somos un mito.
- COACH           ¿Qué?
- TOM            Mitos.
- COACH           ¿Es un mito ese trofeo? Vean los nombres que tiene grabados. No se me pongan viejos, muchachos, no pierdan la fe, no se me pongan viejos. Yo tallé sus nombres en plata, dura para siempre, no olviden eso nunca, nunca. La fecha es lo único que cambia, muchachos. Todavía son inmensamente talentosos...
- JAMES           Yo soy un principal de escuela secundaria que tiene que mandar a lavar las paredes todos los días ya que inevitablemente algún hijito de puta las garabatea, "Mr. Daley mama... Daley es un comemierda".
- COACH           Cuando te pusiste a cuidar a tu padre te atrasaste.
- JAMES           (PAUSA) Me atrasó. Yo le limpiaba el culo a ese hombre, como si fuera un bebé, le daba fricciones con aceite, lo bañaba, tenía que darle la comida antes de morir y en todos esos años nunca sentí... amor de su parte. Se emborrachaba y me insultaba.
- COACH           Un hombre enfermo, delirando en la cama puede decir cosas que no siente.
- JAMES           Yo solo quería...
- COACH           ¿Qué?



JAMES Yo quería...

COACH ¿Qué...?

JAMES Quería que me respetara. Respeto, eso es todo lo que quería

COACH ; Llorón! Tú eres un llorón de treinta y ocho años. No haces mas que llorar y echarle la culpa de lo que te pasa a todo el mundo. Tienes la mirada de un mandigo. ¿A mí... me respetaban...? Treinta años como maestro... Un coach... un maestro dedicado a la excelencia. ¿Me respetaron a mí cuando me obligaron a retirarme? Una cena de despedida, un reloj de oro y una pensión. Una pensión es un pasaje a la muerte; un jodido pasaporte; dijeron que yo estaba pasado de moda, que abusé de un estudiante...(PAUSA) El muchacho me hizo un gesto obsceno en mi propia cara y le pegué. ¿Qué tiene eso de pasado de moda?

JAMES Le rompió la quijada.

COACH De momento me encuentro en la calle a las ocho de la mañana sin ningún sitio a donde ir... Empecé a escuchar la radio. (CASI PARA SI MISMO) Nadie en el mundo vio más televisión que yo, entonces. Uno hace que lo respeten. (ENTRA GEORGE)

GEORGE (PAUSA) Hablé con Marion. (A JAMES) Tí tenías razón. Tú tenías toda la razón.

JAMES ¿De veras?

COACH ¿Qué dijo ella?

GEORGE Lo hizo por mí, por el dinero.

COACH ¿Oíste eso, Phil?

PHIL Sí, me lo imaginaba.

TOM La próxima vez no olvides la máquina de hielo, Phil.

GEORGE Se está haciendo tarde. Será mejor que me vaya...

TOM Y, ¿ella te convenció para que aceptaras el dinero, George?

GEORGE ¿Y a tí, qué carajo te importa?

TOM Cuando James termine contigo te van a hacer entrega de un par de cuernos en las puertas del municipio.

COACH Eso no va a suceder.

JAMES Lo que dije va en serio.

GEORGE Marion dijo que todo fue....

COACH A mi no me importa lo que esa puta culicaliente haya dicho. Tú, vete a tu casa y barre el piso de la cocina con ella. ¡Futeando por el pueblo como...!

GEORGE Ella no es una puta.

COACH Recibió su merecido por putear, ¿no es así? Ella y tú; los dos.

COACH No debe hablar así, Coach.



- COACH No la quiero metida en esta campaña. Enciérrala en su cuarto. Esa mujer nos va a traer problemas. Se los digo.
- GEORGE (BAJITO) Ustedes saben que yo estoy orgulloso de\_\_\_\_\_
- COACH Tú no tienes orgullo ninguno. Tú tienes una cara distinta para cada ocasión. Eres todo sonrisa fatua y mirada vacía. Tú has perdido algo muchacho... lo has perdido... Phil, con su bellaquera, chingando y arruinando su vida ha perdido algo. (A TOM) Tú tambaleando por las calles como un andrajoso, la gente riéndose de tí... me rompe el... tú tenías talento, muchacho.
- TOM Pretérito perfecto.
- COACH ¡Talento! Un talento increíble. No sólo en baloncesto. Todos ustedes. Yo recuerdo a James. Recuerdo estar sentado en aquel salón de actos observando a James ganar, ¿qué competencia era aquella?
- JAMES Defensa de la democracia.
- COACH ¡Defensa de la democracia! Mantuviste aquella audiencia en total silencio. Cuando te paraste a hablar, todo el público se calló. Ni un sólo movimiento. Estaban hipnotizados. Tú los hipnotizabas. Nunca lo olvidaré.
- JAMES Me gané un bono de cien dólares. (AMARGADO) El viejo lo cambió y se lo bebió.
- TOM Sí... y te dieron una copita de oro.
- COACH "Compite para ganar". San Pablo decía eso, un santo, siempre compite para ganar. Yo le metí eso en la cabeza a ustedes. "Mente sana, cuerpo sano"; los griegos decían eso, muchachos y ellos fueron los que comenzaron todo. Grandes atletas, los griegos, magníficos.
- TOM Los griegos eran pederastas.
- COACH ¿De qué carajo habla él?
- JAMES Dice que los griegos eran homosexuales.
- COACH (EN SHOCK) ¿Los griegos homosexuales? Jamás, los griegos. Los romanos, puede ser, pero los griegos, nunca. No me vengas con esa mierda intelectual. No quiero escucharla. Los griegos hicieron dioses de sus hombres. (PAUSA - RECITA)  
"El crédito pertenece al hombre  
que se planta en la arena  
Su rostro sudoroso, bañado  
en sangre y tierra.  
Un hombre amante del entusiasmo  
y la devoción.  
Que se entrega completo a una  
noble causa.  
Y al final conoce el triunfo de  
su entrega.  
Que si pierde, al menos  
pierde luchando.  
Para nunca confundirse con esas  
almas pobres y frías  
que jamás conocieron el triunfo  
o la derrota.



- COACH (cont.) Esas son palabras de un hombre. Un hombre entre los hombres. El lunes muchachos, el lunes por la mañana comenzaremos a trabajar en lo de Sharmawitz, nos lanzamos a la arena a sacar sangre.
- JAMES (NO MUY CONVENCIDO) Sin James. No cuenten conmigo hasta que mi participación se aclare.
- COACH Ya está aclarada.
- JAMES No para mí.
- COACH (PAUSA) Phil, comunícate con esa gente en Filadelfia lo antes posible.
- PHIL O.K.
- JAMES ¿No van a cambiar la decisión?
- COACH Que estén aquí el lunes.
- JAMES Nadie me va a pisotear a mí. Muy bien. Sé que me tiran contra la pared. Pero yo voy a caminar este pueblo y voy a hablar, ¿me oyen...? ¿Quién carajo se creen ustedes que son? Ni los conozco. Yo voy a decir todo lo que .... voy a....(PAUSA - SE SIENTA) qué pobre demostración...
- TOM Bienvenido al anonimato James. (AL COACH) No tiene banco. Ninguna profundidad. Está jugando con demasiadas lesiones.
- COACH Tú te has portado como un perfecto cínico toda la noche. Riéndote de nosotros.
- TOM Ah, ah, ah.....No la coja conmigo. Yo no estoy aquí. Estoy en Nueva Orleáns.
- COACH Tú estás acabado. Ya no sirves. Y tenías talento. Pero te rendiste cuando más te necesitábamos.
- TOM Déjese de embustes. Deje de estar diciéndonos cuán buenos éramos.
- COACH Nosotros nunca perdimos una temporada y no vamos a empezar ahora.
- TOM Eso no es lo que Martin nos dijo.
- COACH ¿Qué?
- TOM Martin. ¿Se acuerda de Martin?
- COACH (CAUTELOSO) Sí.
- TOM ¿Por qué no está aquí? Usted sabe por qué se fue y no regresó nunca a una reunión.
- COACH ¿...Ah, sí?
- TOM El nos dijo la verdad. Hace casi veinte años.
- COACH ¿No me digas!
- TOM El quería que usted rechazara el trofeo públicamente, ¿recuerda? Usted le dijo en el tercer "quarter" que "parara" a aquel pivote negro, el canguro, ¿recuerda? Y él lo hizo... se le encaramó encima y le rompió las costillas al tipo.



- COACH Yo sólo le jije que lo "parara". Aquel jodío negro lo estaba sacando de la cancha, y yo le dije que se pusiera duro bajo el canasto y lo parara.
- TOM Pero Martin vino a verlo una semana después del juego.
- COACH Ciertó, vino a verme. Vino aquí... entró por esa puerta. Llegó hablando disparates sobre la verdad de lo que había pasado. ¿Qué verdad, le dije... ganamos, éso es todo. Ese trofeo es la verdad, la única verdad. Le dije que se pusiera un poco rudo, que usara los codos en ellos, que les inyectara un poco de miedo. Hay que odiar para ganar... se necesita odio para vencer. Pero no le dije que le rompiera las costillas a nadie. (P) ¿No me creen, muchachos? (APELANDO A LA MAYORIA).
- GEORGE Yo le creo, Coach.
- TOM Ya nosotros hemos pasado por este ritual fatulo antes.... ¿Campeones...? Mierda... Nos lo robamos.
- COACH Le dije que no hay tal cosa como el "segundo puesto".
- TOM Nunca acepten nada que no sea el triunfo (éxito(?)). Paguen el precio que sea. Háganse de un nombre. Yo lo hice. Yo sí que lo logré. Me caí de culo en diez ciudades, y éso es un record. (BEBE) Este es mi trofeo.
- COACH Te puedo leer como un libro, Tom.
- TOM "Averíguale las debilidades al otro - aprovéchate de él - mávalo a gancho limpio"- ("EN COACH") ¡Ciudadano, todos quieren joderte...! (RIE) ...Jode a ese hijo de puta antes de que él te joda a tí... ¡Coño, se enferma cualquiera!
- COACH Te encanta perder.
- TOM Admítalo, Viejo, nos robamos ese trofeo. Aquella temporada de campeonato es una mentira. Repítalo. En voz alta, vamos.
- COACH (PONIENDO EL TROFEO EN MANOS DE TOM) ¡Niega éso! ¡Puedes sentirlo, ah!? Tiene peso. ¡Niégalo! Lee los nombres grabados ahí en plata.
- TOM (ANGUSTIADO) ¡Y dejé de creer en trofeos! ...(OJO)  
(COACH LO ABOFETEA) ....vacío...
- COACH Vete de esta casa.
- TOM ¿Y Martin?
- COACH ¡Lárgate!
- TOM Tengo un pasaje por algún sitio... (SALE).
- GEORGE Coach, Martin trató de hacerme el mismo cuento.
- PHIL Pensándolo bien Martin era un hijo de puta.
- JAMES No tenía una onza de cerebro en su cabeza.
- COACH Ellos no hacen falta, muchachos... Ya pasó todo, es historia antigua. Ustedes fueron algo de una belleza única...fué un milagro verlos jugar juntos en armonía... como cuando yo era muchacho... hace ya mucho tiempo... el pueblo entero se unía. Hacíamos unos "picnics" gigantescos.... grandes



- COACH (cont.) orgías de "picnics". Mi padre administraba el único banco del pueblo. ¡Hombre elegante aquel! Bach se tocaba en esta casa. Citaba a Shakespeare - "Ser o no ser... he ahí el dilema". Tenía los hombros de un rey... me cargaba en sus espaldas hasta las aguas congeladas... ¡Dios! del lago. Tan claro que se podían ver las piedras blancas del fondo. Todo éso se ha ido para siempre, ha desaparecido. Lago, picnics, todo. Ahora todo es cemento y cablería y vidrio. Lotes de carros usados. Los camiones de Phil llegaron y se lo llevaron todo.
- GEORGE Podemos devolverlo todo, Coach, renovación urbana, conservación ambiental.
- COACH Me parece verlo todo de nuevo; baldes de mantecado, grandes trozos de carne de res, ...y los volantines...el cielo cubierto de volantines rojos y azules; el juego de herraduras; garrafas plateadas llenas de cerveza; y por las tardes los hombres se tiraban al lago desde lo alto de las rocas, tan alto que uno se mareaba de mirar para abajo. Yo observé a mi padre tirarse y virar y brillar al sol, caer como cae un pájaro y cortar el agua limpiamente dejando sólo una estela. La Depresión lo mató. El banco quebró. Se le puso el pelo blanco. Botó su aro matrimonial, tiró su dentadura por el piso, dejó de hablar. Murió un año después en plena juventud. No dejaba entrar a nadie al cuarto, ni siquiera a mi madre, murió solo en su cuarto. Perdió la fe en todo, el país inclusive. Me dijo - aquel hombre que escuchaba a Bach y citaba a Shakespeare, hombre elegante- me dijo al final, "Nunca olvides que Marx era judío, los judíos van a arruinar este país". El 1929 lo mató. (EN FURIA INCONTENIBLE No saltaron suficientes de ellos por las ventanas en el 1929, toda esa jodía raza debió suicidarse en el '29. El hombre no supo pelear. Perdió su carácter. Perdió su carácter.(P) Yo escogí a mi país, y que Dios me perdone. Hice el sacrificio supremo y me fui a trabajar a las minas por mi país. Hay que pelear, pelear, siempre pelear. Mataron a MacCarthy también. Kennedy. Hasta a Patton. (P) Ya no quedan líderes, muchachos, sólo unos cuantos grandes tallados en piedra. Alguien tiene que devolvernos nuestro país. Hablo de supervivencia. Nosotros somos todo lo que nos queda, muchachos, y esta carrera es la más rápida, y este país está luchando por sobrevivir, y nosotros somos el corazón y jugamos siempre para ganar. (BORRACHO PERO CONTROLANDO LA SITUACION) Ustedes no van a perder porque yo no voy a permitir que pierdan. Voy a "fuetearlos" hasta los huesos, a enterrarlos si es necesario. Puede que el alma de ustedes sea "del Señor" pero yo los tengo por las bolas, recuérdenlo, sí señor, y vamos a lograrlo, vamos a ganar porque no podemos perder, no nos atrevemos a perder, no vamos a perder, perder es algo que no está en nuestro vocabulario! Yo los hice, muchachos, no olviden eso. Los empujé hasta que les salieron ampollas en los piés, los moldeé a la perfección con todo y medias ensangrentadas. Ustedes no tenían cojones, no sabían cómo ponerse unos suspensorios, no tenían gracia, eran todo piernas, tenían miedo, cometían una falta por segundo. ¡Yo los hice campeones! ¡Los hice campeones!  
(COACH PONE EL DISCO)  
(LOS HOMBRES SE SIENTAN, EN TRANCE POR EL RECUERDO, NO SE MUEVEN).
- GRABACION (OJO) (GRABACION DE JUEGO DE BALONCESTO - )



GRABACION ... "Faltan diez segundos de juego. Fillmore ha hecho un "come-back" después de una primera mitad desastrosa. Están debajo por un punto setenta y uno a setenta. Pero tienen la bola faltando diez segundos de juego. George Sikowski sacará la bola. El saque será probablemente a Tom Daley o Martin Roads. Diez segundos, éso es todo. El juego final del Campeonato de Baloncesto de escuela superior del Estado de Pennsylvania se reduce a un tiro final, una última jugada. ¡Todo listo... y suena el silbato! ¡Bola en Juego! Sikowski a Daley. Daley en el área de arriba. A James Daley en la esquina. Daley en pase a Romano. ¡Cinco segundos! Romano a Tom Daley, Daley a Roads en el área del tiro libre. ¡Dos segundos! Roads se eleva, tira y... ¡se acabó el juego...! Roads anota sin tocar el aro... ¡increíble, señores! ¡Fillmore gana el Campeonato!

(CRITERIA DEL PUBLICO....SILENCIO. TOM REGRESA. VA DONDE ESTA EL COACH. SE SIENTA. GEORGE, BORRACHO, COMIENZA EL HIMNO ESCOLAR. LOS DEMAS LE SIGUEN.)

GEORGE -luego los demás)

Soldados de Fillmore High  
Marchemos con afán  
Por la senda de gloria  
que nos conduce al ideal.  
Cantemos con fuerza  
un himno inmortal.  
Por el Alma Mater nuestra  
que no habremos de olvidar.

(PHIL COMIENZA A SOLLOZAR).

COACH (YENDO A PHIL) No se recriminen muchachos, ya la vida se encargará de éso. Protéjanse. Sobrevivan (P) Phil, ¿no tienes nada que decirle a George?

PHIL (A GEORGE) Perdóname, George. Lo siento de veras. Perdóname. (SE ABRAZAN...LLORAN AMBOS)

TOM (P) (EN CALMA...BAJITO) Whoop!....whoop!  
Caterpillar....nosotros y las pueras (¿tractores?).

COACH ¿Qué quieres decir?

TOM Se están acabando ....los tractores. Whoop.

COACH Amarraos los unos a los otros, muchachos. No hay forma de que un hombre sólo gane. Hay que pertenecer a algo más que a uno mismo.

JAMES George, yo haré lo que tú digas. Estoy contigo.

GEORGE Hijo de puta, yo te quiero como un hermano.

COACH (CON CAMARA) O.K. Album time.

(LOS HOMBRES POSAN CON EL TROFEO)

GEORGE Será mejor que nos unamos todos y empecemos a planear lo que vamos a hacer.

COACH El lunes a las doce. En la alcaldía. Necesitas un discurso para los Caballeros de Colón el Jueves.



Aquella temporada...

GEORGE      ¿James?

JAMES      Lo tendrás listo el lunes.

COACH      Sonríanse. Déjame ver esos dientes, James.  
            (TOMA LA FOTO - PAUSA)

JAMES      Déjeme sacarle una foto, Coach.

COACH      No, hombre, no. Yo no, yo no.

GEORGE      Una para el álbum, Coach  
            (COACH VA AL TROFEO. LO COGE. POSA.)

PHIL      ¿Por qué no pasa por casa mañana y vemos las finales en  
            colores, Coach?

COACH      No. El juego ha cambiado. El hombre pequeño se eliminó.  
            Yo apenas sí veo el juego ya. Ahora todo el mundo no  
            hace más que tirar. Ya casi ni me atrae el juego. No es  
            mi juego ahora. Ya dejó de ser el juego del hombre blanco.

GEORGE      Vamos, una sonrisa, Coach.

TOM      Diga cunnilingus \_\_\_\_\_ (BAJAN LAS LUCES, QUEDA UN CENITAL  
            SOBRE EL COACH, LUEGO UN "FLASH" DE CAMARA.)

JAMES      Lo ccgí, Coach.

COACH      (PAUSA) ....Sí.

( A P A G O N L E N T O )

F I N

Enero de 1976